叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 保罗·哈雷的梦(paul Harley's Dream) 000001

2. 保罗·哈雷的梦(paul Harley's Dream) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·哈雷的梦(Paul Harley's dream)
第1/2页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL HARLEY'S DREAM
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

[[ænd; ənd]]
[AND]
[和]

[和]

[['dʒoʊz] ['letər]]
[JOE'S LETTER]
[乔的 信]

[乔的信]

[[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['stɔːri]]
[A New Year's Story]
[一个 新的 年 故事]

【新年故事】

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
BY A . L . O . E .
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['klɛrˌmɑːnt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "
Author of " The Claremont Tales , "
作者 的 " 这 克莱蒙特 故事 , "

《克莱蒙特故事集》的作者

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] , " & [siː] .
" The White Bear's Den , " & c .
" 这 白色的 熊的 丹 , " & c .

《白熊的巢穴》等等。

['mɑːrʃl] ['brʌðərz] , ['limitid] .
MARSHALL BROTHERS , LTD .
马歇尔 兄弟 , 有限公司 .

马歇尔兄弟有限公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] .
LONDON , EDINBURGH .
伦敦 , 爱丁堡 .

伦敦，爱丁堡。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL **HARLEY'S** **DREAM**
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

['tʃæptər] [aɪ] . [pɔːl]
CHAPTER **I** **.** **PAUL**
章 我 . 保罗

第一章 保罗

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [driːm]
THE **DREAM**
这 梦

梦想

['dʒoʊz] ['letər]
JOE'S **LETTER**
乔的 信

乔的信

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL **HARLEY'S** **DREAM**
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
BY **A** **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

" [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ɔːl] [fʌn] !
" **It** **stops** **all** **fun** **!**
" 它 停止 全部 乐趣 !

“乐趣就此结束！”

" [kraɪd] [pɔːl] .
" **cried** **Paul** **.**
" 哭 保罗 .

保罗喊道。

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL **HARLEY'S** **DREAM**
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **Tale** **.**
一个 故事 .

一个故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [pɔːl] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I DO think it , and I will say it ! " cried Paul Harley , with impatience .
" 我 做 思考 它 , 和 我 将要 说 它 ! " 哭 保罗 哈雷 , 和 不耐烦 .

“我的确这么认为，而且我一定要说出来！”保罗·哈利不耐烦地喊道。

" [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][fɔːr; fər] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .
" Of all days in the week , a Sunday is the worst for New Year's Eve .
" 的 全部 天 在 这 星期 , 一个 星期日 是 这 最差 为了 新的 年 前夕 .

“一周之中，星期天是跨年夜最糟糕的日子。”

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][ɔːl] [fʌn] , [ɔːl] [lɑːkɪŋ] , [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
It stops all fun , all larking , all hope of adventure .
它 停止 全部 乐趣 , 全部 嬉戏 , 全部 希望 的 冒险 .

它会扼杀所有乐趣、所有嬉闹、所有冒险的希望。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [stiːlz] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [wen] [wʌn][ɪz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] ;
The New Year steals in like a thief when one is fast asleep in bed ;
这 新的 年 偷窃 在 喜欢 一个 贼 什么时候 一 是 快速地 睡着了 在 床 ;

新年就像小偷一样，在你熟睡时悄然来临；

[ən'les] , [laɪk] [ðæt] ['stuːpɪd] ['feloʊ] [dʒeɪmz] ['bɑːrtn] , [wʌn][goʊz][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn]
unless , like that stupid fellow James Barton , one goes to some midnight service in
除非 , 喜欢 那 愚蠢的 同伴 詹姆斯 巴顿 , 一 去 到 一些 午夜 服务 在
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

除非像那个愚蠢的家伙詹姆斯·巴顿一样，去参加教堂的午夜礼拜。

[tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] .
to pray in the New Year , as he says .
到 祈祷 在 这 新的 年 , 作为 他 说道 .

正如他所说，在新的一年里祈祷。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ! "
As if one had not had enough of that sort of thing all the Sunday ! "
作为 如果 一 有 不是 有 足够的 的 那 种类 的 事物 全部 这 星期日 ! "

好像整个星期天你还没受够这种事似的！

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — " [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , ['sailəs] ['hɑːli] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,
" My dear boy — " began his grandfather , Silas Harley , an aged man ,
" 我的 亲爱的 男生 — " 开始 他的 祖父 , 西拉斯 哈雷 , 一个 老年人 男人 ,

“我亲爱的孩子——”他的祖父，年迈的西拉斯·哈利开口说道，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
who sat with his arm leaning on the table , and his Bible before him .
WHO 卫星 和 他的 手臂 倾斜 在 这 桌子 , 和 他的 圣经 前 他 .

他坐在那里，一只胳膊搭在桌子上，面前放着一本圣经。

[wʌt] ['hɑ:li] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][aɪ]['kænɑ:t] [tel] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔ:rt]

What	Harley	was	going	to	say	I	cannot	tell	,	for	his	grandson	cut	him	short
什么	哈雷	曾是	去	到	说	我	不能	告诉	,	为了	他的	孙子	切	他	短的

.

:

.

我不知道哈利原本想说什么，因为他的孙子打断了他。

[pɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər] ,

Paul	had	been	to	school	,	and	had	learned	many	things	there	,
保罗	有	到过	到	学校	,	和	有	学习	许多	事物	那里	,

保罗上过学，在那里学到了很多东西。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn] .

of	the	knowledge	of	which	he	was	not	a	little	vain	.
的	这	知识	的	哪个	他	曾是	不是	一个	小的	徒劳	.

他对自己掌握的知识颇为自负。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [bʊk] - [lɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] ,

But	one	thing	,	worth	more	than	mere	book	-	lore	,	he	had	not	learned	,
但	一	事物	,	值得	更多的	比	仅仅	书	-	知识	,	他	有	不是	学习	,

但有一件事，比书本知识更有价值，他却还没有学会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz]

which	was	to	honour	his	father	and	his	mother	,	which	includes
哪个	曾是	到	荣誉	他的	父亲	和	他的	母亲	,	哪个	包括

['grænperənts] ['ɔ:lsoʊ] .

grandparents	also	.
祖父母	还	.

这是为了纪念他的父母，也包括他的祖父母。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ][praɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bə'lu:n] [ɪz] [pʌft] [aʊt][wɪð; wɪθ][gæs] .

Paul	was	puffed	up	with	pride	,	as	a	balloon	is	puffed	out	with	gas	.
保罗	曾是	膨胀的	向上	和	自豪	,	作为	一个	气球	是	膨胀的	出去	和	气体	.

保罗骄傲自满，就像气球充满气体后膨胀起来一样。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	stood	erect	by	the	table	,	grasping	the	back	of	a	chair	,
他	站立	直立	经过	这	桌子	,	抓握	这	后退	的	一个	椅子	,

他笔直地站在桌旁，双手扶着椅背。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hu:z] [waɪt] [her] [pɔ:l]

and	looking	down	on	the	venerable	man	before	him	,	whose	white	hair	Paul
和	寻找	向下	在	这	可敬	男人	前	他	,	谁	白色的	头发	保罗

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɑ:nɔ-d] ,

should	have	honoured	,
应该	有	荣幸	,

他俯视着眼前这位德高望重的老人，保罗本应向他那头白发致敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:si] [lʊk] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][dəunt][wɑ:nt][əd'vaɪs][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ! "

with	a	saucy	look	,	which	seemed	to	say	,	"	I	don't	want	advice	from	you	!	"
和	一个	风骚的	看	,	哪个	似乎	到	说	,	"	我	不	想	建议	从	你	!	"

她脸上带着一丝轻佻的表情，仿佛在说："我不需要你的建议！"

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] [jɪr] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɑ:n][læst] [nu:] ['jɪrz] [i:v] ,

"	I	wish	that	I	could	do	this	year	what	I	did	on	last	New	Year's	Eve	,
"	我	希望	那	我	可以	做	这	年	什么	我	做过	在	最后的	新的	年	前夕	,

"我希望今年我能像去年除夕夜那样做，"

" [kraɪd] [pɔ:l] .

"	cried	Paul	.
"	哭	保罗	.

保罗喊道。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

"	A	lot	of	us	young	fellows	got	on	the	top	of	a	coach	,
"	一个	很多	的	我们	年轻的	伙伴们	得到	在	这	顶部	的	一个	教练	,

“我们很多年轻人都爬上了教练的车顶，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə]['enfiːld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] .

and	were	off	to	Enfield	for	a	spree	at	a	farm	.
和	是	离开	到	恩菲尔德	为了	一个	狂欢	在	一个	农场	.

然后他们前往恩菲尔德的一个农场尽情玩乐。

[haʊ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌʌp'set][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]

How	the	horses	plunged	through	the	snow	;	we	were	upset	as	nearly	as
如何	这	马匹	暴跌	通过	这	雪	;	我们	是	沮丧的	作为	几乎	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] ! "

could	be	!	"
可以	是	!	"

马儿在雪地里艰难跋涉，我们真是心急如焚！

" [noʊ] [greɪt] [fʌn] [ɪn] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] ['hɑːli] .

"	No	great	fun	in	that	,	"	observed	Harley	.
"	不	伟大的	乐趣	在	那	,	"	观察到	哈雷	.

“那可没什么乐趣可言，”哈利评论道。

" [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['geɪlz] [fɑːrm] , [æz; əz] [lɔːŋ]

"	We	had	no	end	of	snow	-	balling	each	other	at	Gale's	farm	,	as	long
"	我们	有	不	结尾	的	雪	-	球	每个	其他	在	盖尔的	农场	,	作为	长的

[æz; əz] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] ,

as	daylight	lasted	,
作为	日光	持续	,

“只要天还亮着，我们就在盖尔的农场里不停地互相堆雪球。”

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] ; " [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [wiː; wi][hæd; həd] ['dænsɪŋ] - ['ʌndər][ðə; ði]

"	continued	Paul	;	"	and	when	night	came	on	,	we	had	dancing	'	under	the
"	持续	保罗	;	"	和	什么时候	夜晚	来了	在	,	我们	有	跳舞	-	在下面	这

[baʊ] . -

misletoe	bough	.	'
槲寄生	买	.	-

保罗继续说道：“夜幕降临时，我们就在槲寄生枝下跳舞。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [naɪt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

That	night	,	what	a	merry	one	it	was	!
那	夜晚	,	什么	一个	欢乐	一	它	曾是	!

那晚真是个欢乐的夜晚！

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] , [hændz] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

We	were	just	in	the	midst	of	a	dance	,	hands	round	and	down	the
我们	是	只是	在	这	中间	的	一个	舞蹈	,	双手	圆形的	和	向下	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

我们当时正在跳舞，双手环绕着身体，垂在中间。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ! "

when	the	clock	struck	twelve	,	and	in	came	the	New	Year	!	"
什么时候	这	钟	击	十二	,	和	在	来了	这	新的	年	!	"

当时钟敲响十二下，新年来临了！

" [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [tuː] , " [əb'zɜːrvd] [oʊld]['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	And	Sunday	too	,	"	observed	old	Mrs	.	Harley	,	who	was	seated	by	her	husband	.
"	和	星期日	也	,	"	观察到	老的	太太	.	哈雷	,	WHO	曾是	坐着	经过	她	丈夫	.

“星期天也是，”坐在丈夫身边的哈利老太太说道。

" [aɪ][hoʊp] , [pɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ][left] [ɔːf][jʊr; jər] ['dænsɪŋ] ?

"	I	hope	,	Paul	,	that	you	left	off	your	dancing	?
"	我	希望	,	保罗	,	那	你	左边	离开	你的	跳舞	?

“保罗，我希望你已经停止跳舞了？”

" [pɔːl] ['oʊnli] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [læf] , [wɪtʃ] [peɪnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['grænperənts] .

"	Paul	only	,	in	reply	,	gave	a	saucy	laugh	,	which	pained	his	good	grandparents	.
"	保罗	仅有的	,	在	回复	,	给予	一个	风骚的	笑	,	哪个	痛苦	他的	好的	祖父母	.

保罗只是轻佻地笑了笑，这让他的祖父母很伤心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n] [bɔɪ] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] ['beɪbi] ,

They	had	brought	up	the	orphan	boy	ever	since	he	had	been	a	helpless	baby	,
他们	有	带来	向上	这	孤儿	男生	曾经	自从	他	有	到过	一个	无助	婴儿	,

他们从这个孤儿还是个无助的婴儿时就开始抚养他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [ker] , [bʌt; bət] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

and	had	now	,	in	return	for	their	loving	care	,	but	disrespect	and	disobedience	.
和	有	现在	,	在	返回	为了	他们的	爱	关心	,	但	不尊重	和	不服从	.

如今，他们回报的不是关爱，而是不尊重和不服从。

[ɑːn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sembər] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

On	the	year	of	which	I	am	writing	,	the	thirty	-	first	of	December	fell	on	a	Sunday	,
在	这	年	的	哪个	我	是	写作	,	这	三十	-	第一的	的	十二月	跌倒	在	一个	星期日	,

在我撰写此文的这一年，12月31日是星期日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ðæt] [pɔːl] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænperənts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] ,

and	it	was	on	the	evening	of	this	Sunday	that	Paul	stood	talking	to	his	grandparents	in	the	little	parlour	of	their	home	,
和	它	曾是	在	这	晚上	的	这	星期日	那	保罗	站立	说	到	他的	祖父母	在	这	小的	客厅	的	他们的	家	,

就在那个星期天的晚上，保罗站在祖父母家的小客厅里和他们聊天。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

in	one	of	the	suburbs	of	London	.
在	一	的	这	郊区	的	伦敦	.

在伦敦郊区的某个地方。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [pɔːl] , " [əb'zɜːrvd] ['hɑːli] .

"	We	were	sorry	not	to	have	you	with	us	at	church	this	morning	,	Paul	,	"	observed	Harley	.
"	我们	是	对不起	不是	到	有	你	和	我们	在	教会	这	早晨	,	保罗	,	"	观察到	哈雷	.

“保罗，很遗憾今天早上你没能和我们一起来教堂，”哈雷说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][waɪf][hæd; həd][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔ:l] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ðer; ðər]

The	old	man	and	his	feeble	wife	had	with	no	small	difficulty	made	their
这	老的	男人	和	他的	微弱	妻子	有	和	不	小的	困难	制成	他们的

[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,

way	to	the	house	of	prayer	,
方式	到	这	房子	的	祷告	,

老人和体弱多病的妻子费了九牛二虎之力才来到祈祷场所。

[tu:; tə] [preɪz] [ðer; ðər]['meɪkər][fɔ:r; fər] ['mə:siz] [rɪ'si:vd] [θru:] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [jɪr] ,

to	praise	their	Maker	for	mercies	received	through	the	closing	year	,
到	称赞	他们的	制造商	为了	怜悯	已收到	通过	这	结束	年	,

为了感谢造物主在过去一年中所赐予的恩典，他们赞美造物主。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [jɪr] [soʊ] [su:n] [tu:; tə]['oʊpən] .

and	to	ask	for	His	blessing	on	the	year	so	soon	to	open	.
和	到	问	为了	他的	祝福	在	这	年	所以	很快	到	打开	.

并祈求祂保佑即将到来的新的一年。

[ðə; ði] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] ,

The	New	Year	to	one	or	both	of	them	,	as	they	thought	,
这	新的	年	到	一	或者	两个都	的	他们	,	作为	他们	想法	,

对他们中的一人或两人来说，新年快乐，正如他们所想的那样。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst] ,

was	likely	to	be	the	last	,
曾是	可能	到	是	这	最后的	,

很可能是最后一次了。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɪrd] [tu:; tə] " [goʊ][hoʊm] " [tu:; tə][ðə; ði][rest] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]

but	neither	of	them	feared	to	"	go	home	"	to	the	rest	prepared	for
但	两者都不	的	他们	害怕	到	"	去	家	"	到	这	休息	准备	为了

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] .

the	people	of	God	.
这	人们	的	上帝	.

但他们俩都不怕“回家”，回到为上帝的子民预备的安息之地。

" [aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [pɔ:l] , ['blʌntli] ; " [aɪ] [teɪk] [maɪ]

"	I	don't	care	to	go	to	morning	service	,	"	replied	Paul	,	bluntly	;	"	I	take	my
"	我	不	关心	到	去	到	早晨	服务	,	"	回复	保罗	,	直截了当地	;	"	我	拿	我的

[i:z] ,

ease	,
舒适	,

“我不喜欢去参加早祷，”保罗直截了当地回答说，“我喜欢安逸。”

[ænd; ənd][laɪ] [leɪt] [ɪn][bed][ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [sʌtʃ] ['fri:zɪŋ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] .

and	lie	late	in	bed	on	Sundays	,	at	least	in	such	freezing	weather	as	this	.
和	说谎	晚的	在	床	在	星期日	,	在	至少	在	这样的	冷冻	天气	作为	这	.

至少在这样寒冷的天气里，星期天可以睡到很晚。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['sɜ:rvɪs] ;

But	I	mean	to	go	to	-	night	to	seven	o'clock	service	;
但	我	意思是	到	去	到	-	夜晚	到	七	点钟	服务	;

但我今晚打算去参加七点钟的礼拜；

[fɔ:r; fər][aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l] [lɪt] [ʌp] ,

for	I	like	to	see	the	church	all	lit	up	,
为了	我	喜欢	到	看	这	教会	全部	点燃	向上	,

因为我喜欢看到教堂灯火通明的样子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] - [laɪts] ['flerɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['evəgriːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riθs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
with **the** **gas** **-** **lights** **flaring** **on** **the** **evergreens** **and** **the** **wreaths** **with** **which**
和 这 气体 - 灯 燃烧 在 这 常绿植物 和 这 花圈 和 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dekt] .
it **is** **decked** **.**
它 是 甲板 .

煤气灯在常青树上闪烁，树上挂满了花环。

[aɪ][laɪk] , [tuː] , [ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] .
I **like** **,** **too** **,** **the** **hymn** **which** **is** **to** **be** **sung** **,** **it** **has** **such** **a** **pretty** **tune** **.**
我 喜欢 , 也 , 这 圣歌 哪个 是 到 是 唱 , 它 有 这样的 一个 漂亮的 调 .

我也很喜欢要唱的那首赞美诗，它的旋律非常优美。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['revərəns] [ʌv; əv] ['mænər] ,
" **And** **without** **the** **least** **reverence** **of** **manner** **,**
" 和 没有 这 至少 尊敬 的 方式 ,

"而且丝毫没有礼貌，

[pɔːl] ['ræðər] [bɔːld] [aʊt][ðæn; ðən] [sæŋ] [ðə; ði][fɜːrst][laɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hɪm] —
Paul **rather** **bawled** **out** **than** **sang** **the** **first** **lines** **of** **a** **well** **-** **known** **hymn** **—**
保罗 相当 嚎啕大哭 出去 比 唱 这 第一的 线条 的 一个 出色地 - 已知 圣歌 —

保罗与其说是唱出那首著名赞美诗的开头几句，不如说是嚎啕大哭——

" - [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][roʊl] ,
" **'** **A** **few** **more** **years** **shall** **roll** **,**
" - 一个 很少 更多的 年 将 卷 ,

再过几年，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['siːznz] [kʌm] ,
A **few** **more** **seasons** **come** **,**
一个 很少 更多的 季节 来 ,

再过几个赛季，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [sliːp]
And **we** **shall** **be** **with** **those** **who** **sleep**
和 我们 将 是 和 那些 WHO 睡觉

我们将与那些沉睡的人同在

[æt; ət][rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] . - "
At **rest** **within** **the** **tomb** **.** **'** **"**
在 休息 之内 这 墓 . - "

安息于陵墓之中。

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [hʌʃ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [lʊk] .
" **Hush** **,** **my** **dear** **child** **,** **hush** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Harley** **,** **with** **a** **shocked** **look** **.**
" 嘘 , 我的 亲爱的 孩子 , 嘘 ! " 哭 太太 . 哈雷 , 和 一个 震惊 看 .

"嘘，我的孩子，嘘！"哈雷太太惊恐地喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **You** **don't** **seem** **to** **think** **of** **the** **meaning** **of** **the** **words** **which** **you** **are**
" 你 不 似乎 到 思考 的 这 意义 的 这 字 哪个 你 是
['sɪŋɪŋ] .
singing **.**
歌唱 .

"你似乎没有思考你所唱歌词的含义。"

" [pɔːl] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] .
" **Paul** **took** **no** **notice** **of** **the** **gentle** **reproof** **.**
" 保罗 采取 不 注意 的 这 温和的 责备 .

保罗对这温和的责备置之不理。

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	It's	time	for	me	to	be	off	to	church	,	"	said	he	;
"	它是	时间	为了	我	到	是	离开	到	教会	,	"	说	他	;

“我该去教堂了，”他说；

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌst] [ɑːn] [ˈsev(ə)n] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbelz] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ˈrɪŋɪŋ] .

"	it	must	be	just	on	seven	;	I	think	the	bells	have	stopped	their	ringing	.
"	它	必须	是	只是	在	七	;	我	思考	这	铃铛	有	停止	他们的	铃声	.

“现在应该是七点了；我想钟声已经停止响了。”

[dəunt] [steɪ] [ˈsʌpər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ; [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsæmz] [ˈæftər] [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ;

Don't	stay	supper	for	me	;	I'm	going	to	Uncle	Sam's	after	I've	been	at	church	;
不	停留	晚餐	为了	我	;	我是	去	到	叔叔	山姆的	后	我已经	到过	在	教会	;

别陪我吃晚饭了；我做完礼拜后要去山姆大叔家。

[ˈhiːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈlɑːbstər] [ˈsæləd] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [iːv] ,

he's	to	have	lobster	salad	for	supper	on	New	Year's	Eve	,
他是	到	有	龙虾	沙拉	为了	晚餐	在	新的	年	前夕	,

他将在除夕夜享用龙虾沙拉晚餐。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ˈpɔːrɪdʒ] .

and	I	like	that	a	deal	better	than	your	porridge	.
和	我	喜欢	那	一个	交易	更好的	比	你的	稀饭	.

我更喜欢这个，比你的粥好多了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈsæmz] ,

I	mean	to	stop	the	night	at	Uncle	Sam's	,
我	意思是	到	停止	这	夜晚	在	叔叔	山姆的	,

我的意思是晚上在山姆大叔家歇脚。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

and	get	some	fun	with	his	boys	on	New	Year's	morning	.	"
和	得到	一些	乐趣	和	他的	男孩们	在	新的	年	早晨	.	"

新年早晨，他和儿子们一起玩得很开心。

" [teɪk] [jʊr; jər] [ˈkʌmfərtər] !

"	Take	your	comforter	!
"	拿	你的	棉被	!

“拿你的被子来！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] .

"	cried	the	grandmother	.
"	哭	这	祖母	.

“奶奶哭了起来。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [stænd] [ʃɑːrp] [koʊld] ;

"	You're	not	the	lad	to	stand	sharp	cold	;
"	你是	不是	这	小伙子	到	站立	锋利的	寒冷的	;

你不是那种能忍受严寒的人；

[rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvər] [læst] [mɑːrtʃ] ! "

remember	that	you	nearly	died	of	rheumatic	fever	last	March	!	"
记住	那	你	几乎	死亡	的	风湿病	发烧	最后的	行进	!	"

记住，你去年三月差点死于风湿热！

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːd(ə)l] [maɪˈself] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] !

"	I'm	not	going	to	coddle	myself	like	an	old	woman	!
"	我是	不是	去	到	溺爱	我	喜欢	一个	老的	女士	!

“我不会像个老太太一样娇惯自己！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	exclaimed	the	boy	.
"	惊呼	这	男生	.

“男孩惊呼道。”

" [koʊld]['oʊnli]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kriːp] [laɪk] [sneɪlz] !

"	Cold	only	catches	those	who	have	to	creep	like	snails	!
"	寒冷的	仅有的	捕获物	那些	WHO	有	到	潜行者	喜欢	蜗牛	!

寒冷只会侵袭那些像蜗牛一样爬行的人!

" [pɔːl] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][frʌm; frəm][ɪts][peg][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə]

"	Paul	took	down	his	cap	from	its	peg	as	he	spoke	,	and	went	off	to
"	保罗	采取	向下	他的	帽	从	它是	钉子	作为	他	辐	,	和	去	离开	到

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

保罗一边说话，一边从帽钩上取下帽子，去教堂了。

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] ['iːðər] [tuː; tə] [preɪz] [ɔːr][tuː; tə] [preɪ] .

certainly	not	in	a	mood	either	to	praise	or	to	pray	.
当然	不是	在	一个	情绪	任何一个	到	称赞	或者	到	祈祷	.

现在肯定既没有心情赞美，也没有心情祈祷。

[ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [fʊl] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] ,

The	church	was	not	full	on	New	Year's	Eve	,
这	教会	曾是	不是	满的	在	新的	年	前夕	,

新年前夜，教堂并没有坐满。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['weðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [koʊld] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜːrsənz] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

for	the	weather	was	so	extremely	cold	that	some	persons	who	would	otherwise
为了	这	天气	曾是	所以	极其	寒冷的	那	一些	人	WHO	会	否则

[hæv; həv] [kʌm] ,

have	come	,
有	来	,

因为天气极其寒冷，一些原本会来的人，

[derd] [nɑːt] [breɪv] [ðə; ðiː] ['pɪrsɪŋ] [naɪt] [er] .

dared	not	brave	the	piercing	night	air	.
敢于	不是	勇敢的	这	冲孔	夜晚	空气	.

不敢冒险面对刺骨的夜风。

[pɔːl] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] ,

Paul	took	his	usual	place	in	a	dark	part	of	the	church	,
保罗	采取	他的	通常	地方	在	一个	黑暗的	部分	的	这	教会	,

保罗像往常一样，坐在教堂阴暗的角落里。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [siːn] .

where	he	could	see	without	being	much	seen	.
在哪里	他	可以	看	没有	存在	很多	已见	.

他可以在那里看到东西，却不被人轻易发现。

[hiː; hi][sæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] [prerz] , [ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	sat	during	the	prayers	,	and	stared	about	him	.
他	卫星	期间	这	祈祷	,	和	凝视	关于	他	.

祈祷时他坐着，目光四处游移。

[pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] [riθs] [ænd; ənd][ðə; ðiː][gæs] - [laɪts] , ['noʊtɪst] [ðə; ðiː] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

Paul	looked	at	the	wreaths	and	the	gas	-	lights	,	noticed	the	fashion	of	the
保罗	看起来	在	这	花圈	和	这	气体	-	灯	,	注意到	这	时尚	的	这

['leɪdiz] - ['bɔnɪts] ,

ladies	'	bonnets	,
女士们	-	引擎盖	,

保罗看着花圈和煤气灯，注意到女士们戴的帽子款式。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

and	amused	himself	with	his	own	thoughts	.
和	觉得好笑	他自己	和	他的	自己的	想法	.

他沉浸在自己的思绪中，自娱自乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['revərəns] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃər][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pɔːl] .

There	was	no	reverence	either	in	the	posture	or	in	the	spirit	of	Paul	.
那里	曾是	不	尊敬	任何一个	在	这	姿势	或者	在	这	精神	的	保罗	.

保罗的姿态和精神上都没有丝毫敬畏之心。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

He	behaved	himself	in	the	house	set	apart	for	the	worship	of	the	Almighty
他	表现	他自己	在	这	房子	放	除	为了	这	崇拜	的	这	全能者

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['pæləs] ;

as	he	would	not	have	dared	to	behave	in	the	Queen's	palace	;
作为	他	会	不是	有	敢于	到	表现	在	这	女王大学	宫殿	;

他在供奉上帝的殿堂里举止得体，而他绝对不敢在女王的宫殿里做出那样的举动；

[neɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn]['eni]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

nay	,	as	he	would	not	have	dared	to	behave	in	any	gentleman's
不	,	作为	他	会	不是	有	敢于	到	表现	在	任何	绅士的

['praɪvət] ['dwelɪŋ] .

private	dwelling	.
私人的	住宅	.

不，因为他绝不敢在任何一位绅士的私人住宅里做出这种举动。

['pɔlz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Paul's	body	was	in	church	,	but	his	heart	was	not	there	.
保罗的	身体	曾是	在	教会	,	但	他的	心	曾是	不是	那里	.

保罗的身体在教堂里，但他的心却不在那里。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [spɔːrts] , [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːbstər] ['sʌpər] .

Now	he	thought	of	to	-	morrow's	sports	,	now	of	his	lobster	supper	.
现在	他	想法	的	到	-	明天	运动的	,	现在	的	他的	龙虾	晚餐	.

他一会儿想着明天的体育比赛，一会儿又想着他的龙虾晚餐。

[ðen] [ðə; ði] [lædz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['iːv(ə)l] [kɔːrs] .

Then	the	lad's	thoughts	took	a	more	evil	course	.
然后	这	小伙子的	想法	采取	一个	更多的	邪恶的	课程	.

然后，这男孩的想法开始变得更加邪恶。

['mælɪs] [ænd; ənd] [spaɪt] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz] [ðiːz] : —

Malice	and	spite	were	shown	in	such	reflections	as	these	:	—
恶意	和	尽管如此	是	所示	在	这样的	反思	作为	这些	:	—

在诸如此类的反思中，就可以看出其中的恶意和怨恨：——

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðæt] [dʒeɪmz] ['bɑːrtn] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !

"	I	wonder	how	that	James	Barton	can	bear	to	stay	up	till	midnight	in	a	church	!
"	我	想知道	如何	那	詹姆斯	巴顿	能	熊	到	停留	向上	直到	午夜	在	一个	教会	!

-
'
-
-

“我真想知道詹姆斯·巴顿是怎么忍受在教堂里待到午夜的！”

[preɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Pray	in	the	New	Year	,	'	to	be	sure	!
祈祷	在	这	新的	年	,	-	到	是	当然	!

新年伊始，一定要祈祷！

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][oʊld][foʊk] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['meni] [mɔːr]

That	may	be	well	enough	for	old	folk	,	who	are	not	likely	to	live	many	more
那	可能	是	出色地	足够的	为了	老的	民间	,	WHO	是	不是	可能	到	居住	许多	更多的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

对于不太可能再活很多年的老年人来说，这或许已经足够了。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [tʃæps] [laɪk] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['fɪfti] [ɔːr] ['sɪksti] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

but	young	chaps	like	James	and	me	have	fifty	or	sixty	before	us	,
但	年轻的	小伙子们	喜欢	詹姆斯	和	我	有	五十	或者	六十	前	我们	,

但像詹姆斯和我这样的年轻人，前面还有五六十年呢。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [preɪɪŋ] .

and	I	can't	see	the	use	of	all	that	praying	.
和	我	不能	看	这	使用	的	全部	那	祈祷	.

我看不出祈祷有什么用。

[dʒeɪmz] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

James	wants	to	be	thought	better	than	any	one	else	.
詹姆斯	想要	到	是	想法	更好的	比	任何	一	别的	.

詹姆斯希望别人认为他比任何人都优秀。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['pleɪɪŋ] ['skɪtəlz] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən] , [aɪ] [hɪr] ,

He	has	given	up	playing	skittles	on	Sundays	,	and	has	taken	,	I	hear	,
他	有	给定	向上	玩耍	彩虹糖	在	星期日	,	和	有	已采取	,	我	听到	,

[tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] - [bɑːks] .

to	keeping	a	missionary	-	box	.
到	保持	一个	传教士	-	盒子	.

听说他已经放弃了星期天玩保龄球，转而开始存放传教士捐款箱。

[kætʃ] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] !

Catch	me	following	his	example	!
抓住	我	下列的	他的	例子	!

我一定会效仿他!

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['peniz] .

I've	something	better	to	do	with	my	pennies	.
我已经	某物	更好的	到	做	和	我的	便士	.

我还有更有意义的事情要做。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [dʒeɪmz] ['bɑːrtn] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	don't	like	James	Barton	at	all	.
"	我	不	喜欢	詹姆斯	巴顿	在	全部	.

我一点也不喜欢詹姆斯·巴顿。

[aɪ] [hæv; həv] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ]

I	have	owed	him	a	grudge	ever	since	our	quarrel	in	a	field	three	years	ago
我	有	欠款	他	一个	怨恨	曾经	自从	我们的	争吵	在	一个	场地	三	年	前

,

,

,

自从三年前我们在田野里发生争执后，我就一直对他怀恨在心。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ'd] ['stoʊlən]

when	he	got	me	into	a	scrape	with	a	farmer's	wife	by	saying	I'd	stolen
什么时候	他	得到	我	进入	一个	刮	和	一个	农民的	妻子	经过	说	ID	被盗

[hɜːr; hər] ['æplz] .

her	apples	.
她	苹果	.

他诬陷我偷了农妇的苹果，害我跟她起了冲突。

[aɪv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ['evər] [sɪns] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs]

I've	been	on	the	watch	ever	since	to	pay	him	off	for	that	bit	of	mischievous
我已经	到过	在	这	手表	曾经	自从	到	支付	他	离开	为了	那	少量	的	恶作剧

['medlɪŋ] .

meddling	.
干预	.

从那以后，我一直密切关注着他，想办法给他一笔钱，让他为那次恶作剧般的插手付出代价。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪmz] ['æplz] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

If	I	did	take	the	dame's	apples	,	that	was	no	business	of	his	.
如果	我	做过	拿	这	女士的	苹果	,	那	曾是	不	商业	的	他的	.

如果我真的拿了那位女士的苹果，那也与他无关。

[faɪn] [fʌn]

Fine	fun
美好的	乐趣

真有趣

[aɪ][hæd; həd][læst] ['sʌmər] ,

I	had	last	summer	,
我	有	最后的	夏天	,

我去年夏天有过

[wen] [aɪ] [krept] [ʌp] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [niːt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][hæd; həd]

when	I	crept	up	unseen	to	the	neat	model	of	a	ship	which	James	had
什么时候	我	悄悄地爬向上		看不见	到	这	整洁的	模型	的	一个	船	哪个	詹姆斯	有

['teɪkən] [wiːks] [tuː; tə] [rɪg] [aʊt] ,

taken	weeks	to	rig	out	,
已采取	周	到	钻井平台	出去	,

当我悄悄地靠近詹姆斯花了数周时间精心制作的船模时，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr; hər][seɪlz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər] [kiːl] ,

and	tore	her	sails	,	and	knocked	a	hole	in	her	keel	,
和	撕裂	她	帆	,	和	敲门	一个	洞	在	她	龙骨	,

撕破了她的帆，并在龙骨上撞出了一个洞。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] !

while	he	was	wandering	about	in	the	brushwood	gathering	flowers	and	ferns	!
尽管	他	曾是	漫游	关于	在	这	灌木丛	采集	花朵	和	蕨类植物	!

当时他正在灌木丛中漫步，采摘花朵和蕨类植物!

[aɪ] [meɪd] [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][dʒɑːb] ,

I	made	off	as	soon	as	I	had	done	the	job	,
我	制成	离开	作为	很快	作为	我	有	完毕	这	工作	,

我做完活儿就立刻离开了。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] ,

but	I'd	have	liked	to	have	seen	the	lad's	face	,
但	ID	有	喜欢	到	有	已见	这	小伙子的	脸	,

但我很想看看那孩子的脸。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [ʃɪp] ,

when	he	came	to	the	place	where	he	had	left	his	pretty	ship	,
什么时候	他	来了	到	这	地方	在哪里	他	有	左边	他的	漂亮的	船	,

当他来到他停泊那艘漂亮小船的地方时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] ['broʊkən][ænd; ənd] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] !

and	found	her	lying	broken	and	spoiled	in	the	mud	!
和	成立	她	说谎	破碎的	和	被宠坏了	在	这	泥	!

发现她破碎不堪地躺在泥泞中!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [trɪk] ?

I	wonder	if	he	guessed	who	had	played	him	the	trick	?
我	想知道	如果	他	猜对了	WHO	有	玩	他	这	诡计	?

我想知道他有没有猜到是谁耍了他?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ][stoʊl] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][fɑːks] .

He	did	not	see	me	,	I'm	sure	of	that	,	for	I	stole	away	like	a	fox	.
他	做过	不是	看	我	,	我是	当然	的	那	,	为了	我	偷窃	离开	喜欢	一个	狐狸	.

我确信他没看见我，因为我像狐狸一样悄悄溜走了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [dʒeɪmz] [hæz; həz] [naʊ] [groʊn] [soʊ] ['maɪti] [gʊd] [ðæt] ,

I	suppose	that	James	has	now	grown	so	mighty	good	that	,
我	认为	那	詹姆斯	有	现在	生长	所以	强大的	好的	那	,

我想詹姆斯现在已经变得非常优秀了，

[hæd; həd] [aɪ] [smæʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , ['hiːd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [miːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] .

had	I	smashed	him	instead	of	his	ship	,	he'd	have	taken	it	as	meek	as	a	lamb	.
有	我	粉碎	他	反而	的	他的	船	,	他会	有	已采取	它	作为	温顺	作为	一个	羊肉	.

如果我砸碎的是他而不是他的船，他也会像羔羊一样温顺地接受。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] , [aɪl] [traɪ] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .

The	next	time	that	we	meet	,	I'll	try	how	he	likes	a	box	on	the	ear	.
这	下一个	时间	那	我们	见面	,	患病的	尝试	如何	他	点赞	一个	盒子	在	这	耳朵	.

下次见面时，我一定要试试他喜欢耳朵上挨一拳是什么感觉。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['aɪd(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] ,

"	But	I	will	put	down	no	more	of	the	worse	than	idle	thoughts	which	,
"	但	我	将要	放	向下	不	更多的	的	这	更糟	比	闲置的	想法	哪个	,

但我不会再记录那些比空想更糟糕的事情了，

['iːv(ə)n] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

even	in	church	,	passed	through	the	mind	of	the	boy	.
甚至	在	教会	,	通过了	通过	这	头脑	的	这	男生	.

即使在教堂里，这个念头也萦绕在男孩的脑海中。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [pɔːl] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [rɪ'flekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] ;

I	have	said	quite	enough	to	show	that	Paul	did	not	for	one	moment	reflect	that	he	was	in	the	presence	of	his	Maker	;
我	有	说	相当	足够的	到	展示	那	保罗	做过	不是	为了	一	片刻	反映	那	他	曾是	在	这	在场	的	他的	制造商	;

我已经说得足够多了，足以证明保罗丝毫没有意识到自己正身处造物主面前；

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [gɑːd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ;

that	the	eye	of	God	was	upon	him	;
那	这	眼睛	的	上帝	曾是	之上	他	;

上帝的目光注视着他；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['mælɪs] [wʌz; wəz] [leɪd] [ber] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [dɪ'klerd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [wɜːrd] ,

that	his	secret	malice	was	laid	bare	unto	Him	who	hath	declared	in	His	holy	Word	,
那	他的	秘密	恶意	曾是	铺设	裸	到	他	WHO	有	声明	在	他的	圣	单词	,

他那隐秘的恶意被那位在祂圣言中宣告的主彻底揭露了。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ɪz] [sɪn] , " [prɑːv] . [ˌeksˈɛksˈaɪˈviː] . [naɪn] .

"	The	thought	of	foolishness	is	sin	,	"	Prov	.	xxiv	.	9	.
"	这	想法	的	愚蠢	是	罪	,	"	省	.	二十四	.	9	.

"愚妄的念头就是罪。"箴言 24:9。

[pɔːl] ['oʊnli] [geɪv] ['oʊvər] ['meɪkɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ] [dʒeɪmz] [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [hɪm] .

Paul	only	gave	over	making	plans	for	teasing	James	when	the	clergyman	gave	out	the	hymn	.
保罗	仅有的	给予	超过	制作	计划	为了	戏弄	詹姆斯	什么时候	这	牧师	给予	出去	这	圣歌	.

直到牧师分发赞美诗时，保罗才放弃了戏弄雅各的计划。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz][veɪn] ;

We	have	seen	that	Paul	was	vain	;
我们	有	已见	那	保罗	曾是	徒劳	;

我们已经看到保罗很虚荣;

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [mɔːr] [veɪn][ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi]

and	of	nothing	was	he	more	vain	than	what	he	considered	to	be
和	的	没有什么	曾是	他	更多的	徒劳	比	什么	他	经过考虑的	到	是

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [vɔɪs] .

a	very	fine	voice	.
一个	非常	美好的	嗓音	.

他最虚荣的莫过于他自认为非常动听的嗓音。

[ə; eɪ] [laʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

A	loud	one	it	was	,	without	doubt	,
一个	大声	一	它	曾是	,	没有	怀疑	,

毫无疑问，那声音非常大。

[ænd; ənd] [pɔːl] [tʊk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	Paul	took	care	that	it	should	be	heard	all	over	the	church	.
和	保罗	采取	关心	那	它	应该	是	听到	全部	超过	这	教会	.

保罗确保教会全员都能听到这件事。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] , [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	lady	,	speaking	of	church	music	,	once	said	to	me	,
一个	女士	,	请讲	的	教会	音乐	,	一次	说	到	我	,

一位女士在谈到教堂音乐时曾对我说:

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] .

"	It	makes	me	tremble	to	hear	the	children	sing	.
"	它	制作	我	颤抖	到	听到	这	孩子们	唱歌	.

"听到孩子们唱歌，我都会激动得浑身颤抖。"

" [maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['veri] [streɪndʒ] [wɜːrdz] ,

"	My	readers	may	think	these	very	strange	words	,
"	我的	读者	可能	思考	这些	非常	奇怪的	字	,

"我的读者可能会觉得这些话很奇怪，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .

but	to	my	mind	there	was	cause	for	the	lady's	feeling	of	fear	.
但	到	我的	头脑	那里	曾是	原因	为了	这	女士的	感觉	的	害怕	.

但我认为这位女士感到害怕是有原因的。

[oʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'pliːz] [ðə; ði][lɔːrd] ,

Oh	,	my	young	friends	,	have	you	ever	thought	how	you	may	displease	the	Lord	,
哦	,	我的	年轻的	朋友们	,	有	你	曾经	想法	如何	你	可能	得罪	这	主	,

哦，我的年轻朋友们，你们有没有想过你们这样做会如何触怒上帝?

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] !

even	whilst	singing	a	hymn	!
甚至	而	歌唱	一个	圣歌	!

即使是在唱赞美诗的时候!

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][ɪn][veɪn] ;

"	Thou	shalt	not	take	the	name	of	the	Lord	thy	God	in	vain	;
"	你	应	不是	拿	这	姓名	的	这	主	你的	上帝	在	徒劳	;

"不可妄称耶和华你神的名;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ['gɪltləs] [huː] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] .

for	the	Lord	will	not	hold	him	guiltless	who	taketh	His	name	in	vain	.
为了	这	主	将要	不是	抓住	他	无罪	WHO	拿	他的	姓名	在	徒劳	.

因为妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

"	Is	it	a	light	matter	to	sing	of	the	glory	of	the	Almighty	,
"	是	它	一个	光	事情	到	唱歌	的	这	荣耀	的	这	全能者	,

歌颂全能者的荣耀难道是一件轻而易举的事吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [sʌn] ,

or	the	agonies	of	His	dear	Son	,
或者	这	痛苦	的	他的	亲爱的	儿子	,

或者祂爱子的痛苦，

[æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][sʌm; səm]['aɪd(ə)l]['bæləd] ?

as	carelessly	as	if	you	were	but	shouting	out	some	idle	ballad	?
作为	粗心大意	作为	如果	你	是	但	喊叫	出去	一些	闲置的	民谣	?

就像你漫不经心地哼唱着一首无意义的民谣一样?

[ə; eɪ][dɑːrk][steɪn][ʌv; əv][sɪn][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi]['boʊldli]

A	dark	stain	of	sin	was	spreading	over	the	soul	of	Paul	as	he	boldly
一个	黑暗的	弄脏	的	罪	曾是	传播	超过	这	灵魂	的	保罗	作为	他	大胆地

[sæŋ] [aʊt] ,

sang	out	,
唱	出去	,

保罗大胆地高声歌唱时，罪恶的阴影正逐渐笼罩着他的灵魂。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n][wɜːrdz][soʊ] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðiːz] : —

at	the	top	of	his	voice	,	even	words	so	solemn	as	these	:	—
在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	甚至	字	所以	庄严	作为	这些	:	—

他用尽全力，甚至连这样庄严的话语都大声喊了出来：——

" - - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

"	'	'	Tis	but	a	little	time	,
"	-	-	的	但	一个	小的	时间	,

"时间还不长，

[ænd; ənd] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]

And	Christ	the	Lord	shall	come
和	基督	这	主	将	来

主基督必将来临

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['rænsəmd] ['piːp(ə)l] [ʌp]

To	take	His	ransomed	people	up
到	拿	他的	赎金	人们	向上

接祂救赎的子民

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l][hoʊm] .

To	their	eternal	home	.
到	他们的	永恒	家	.

前往他们永恒的家园。

[ðen] , [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [prɪ'per]

Then	,	oh	,	my	Lord	,	prepare
然后	,	哦	,	我的	主	,	准备

那么，我的主啊，请预备

[maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ðæt] [greɪt] [deɪ] ;

My	soul	for	that	great	day	;
我的	灵魂	为了	那	伟大的	天	;

我的灵魂为那伟大的一天而欢欣鼓舞;

[oʊ] , [wɑːʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] ,

Oh	,	wash	me	in	thy	precious	blood	,
哦	,	洗	我	在	你的	宝贵的	血	,

哦，请用你宝贵的宝血洗净我，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][sɪn] [ə'weɪ] ! -
And take my sin away ! '
和 拿 我的 罪 离开 ! -

带走我的罪孽!

" ['pɔlz] [hɪm] - ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] ; [hɪz; ɪz] ['veri] [prer] [wʌz; wəz] " [tɜːrnd] ['ɪntuː][sɪn] !
" Paul's hymn - singing was a mockery ; his very prayer was " turned into sin !
" 保罗的 圣歌 - 歌唱 曾是 一个 嘲讽 ; 他的 非常 祷告 曾是 " 转向 进入 罪 !

保罗的赞美诗成了嘲弄；他的祷告也变成了罪恶!

" [wʌt] [θɔːt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ?
" What thought he of the great Day of Judgment ?
" 什么 想法 他 的 这 伟大的 天 的 判断 ?

“他想到审判日了吗？”

[wʌt] [θɔːt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['preʃəs] [blʌd] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [soʊ] ['laʊdli] [tuː; tə]
What thought he of the " precious blood , " of which he dared so loudly to
什么 想法 他 的 这 " 宝贵的 血 , " 的 哪个 他 敢于 所以 高声 到
[sɪŋ] ?
sing ?
唱歌 ?

他究竟是怎么看待他竟敢如此高声歌颂的“宝血”的?

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [driːm] .
THE DREAM .
这 梦 .

梦想。

[ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [pɔːl] [sæt] [daʊn] ,
THE hymn was over , and Paul sat down ,
这 圣歌 曾是 超过 , 和 保罗 卫星 向下 ,

赞美诗唱完了，保罗坐了下来。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] .
but not to listen to a word of the sermon .
但 不是 到 听 到 一个 单词 的 这 讲道 .

但却一个字也没听。

[gʊd] [ænd; ənd]['hoʊli][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] -
Good and holy words were spoken , which touched most of the hearers '
好的 和 圣 字 是 说 , 哪个 感动 最多 的 这 听众 -
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

那些美好而神圣的话语，感动了大多数听众的心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [pɔːl] .
but they never reached the heart of Paul .
但 他们 绝不 达到 这 心 的 保罗 .

但它们始终未能触动保罗的心。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
The boy fell fast asleep in his dark corner of the church ,
这 男生 跌倒 快速地 睡着了 在 他的 黑暗的 角落 的 这 教会 ,

男孩在教堂黑暗的角落里很快睡着了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fæst] [ə'sliːp] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən][hæd; həd] [bɪn] ['endɪd]

and	there	he	remained	fast	asleep	till	long	after	the	sermon	had	been	ended
和	那里	他	剩余	快速地	睡着了	直到	长的	后	这	讲道	有	到过	结束

,

,

,

他一直睡到布道结束很久之后才醒来，仍然沉沉睡去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['priːtʃər] .

and	the	blessing	had	been	given	by	the	preacher	.
和	这	祝福	有	到过	给定	经过	这	牧师	.

牧师已经给予了祝福。

[pɔːl] [nɑːt]['oʊnli] [slept] , [bʌt; bət][hiː; hi] [driːmd] — [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [driːm] .

Paul	not	only	slept	,	but	he	dreamed	—	a	strange	and	wondrous	dream	.
保罗	不是	仅有的	睡着了	,	但	他	梦见	—	一个	奇怪的	和	奇妙的	梦	.

保罗不仅睡着了，而且还做了一个梦——一个奇特而美妙的梦。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] , [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][raɪz] ,

The	place	in	which	he	was	seemed	to	widen	,	the	roof	to	rise	,
这	地方	在	哪个	他	曾是	似乎	到	扩大	,	这	屋顶	到	上升	,

他所处的空间似乎变宽了，屋顶似乎升了起来。

[tɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [klaʊdz] [ʌv; əv]['glɔːri] ,

till	instead	of	a	ceiling	above	him	were	clouds	of	glory	,
直到	反而	的	一个	天花板	多于	他	是	云	的	荣耀	,

直到他头顶的不再是天花板，而是荣耀的云朵，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][goʊld] .

and	beneath	him	a	pavement	of	gold	.
和	下面	他	一个	路面	的	金子	.

他脚下是一条黄金铺成的路面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][fɑːr] [swiːtər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɔɪfl][ðæn; ðən] [wʌt] [pɔːl]

There	was	music	,	but	far	sweeter	,	and	more	joyful	than	what	Paul
那里	曾是	音乐	,	但	远的	更甜	,	和	更多的	快乐	比	什么	保罗

[hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

had	heard	in	church	.
有	听到	在	教会	.

那里有音乐，但比保罗在教堂里听到的音乐要甜美、欢快得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['hæpi] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][ə'raʊnd][ðə; ði]

Instead	of	mortal	men	and	women	,	shining	,	happy	beings	were	around	the
反而	的	凡人	男人	和	女性	,	灼灼	,	快乐的	生物	是	大约	这

['driːmər] ,

dreamer	,
梦想家	,

梦者周围不是凡人，而是闪闪发光、快乐的人形生物。

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wɪŋz] , [ðæt] ['glɪtəd] [laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði]

with	starry	crowns	and	waving	wings	,	that	glittered	like	jewels	in	the
和	繁星	皇冠	和	挥手	翅膀	,	那	闪闪发光	喜欢	珠宝	在	这

['glɔːriəs] [laɪt] .

glorious	light	.
辉煌	光	.

头戴星光璀璨的皇冠，展开飘动的翅膀，在耀眼的光芒中如同宝石般闪耀。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [pɔːl] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

But	though	all	that	Paul	saw	in	his	dream	was	beauty	and	gladness	,
但	尽管	全部	那	保罗	锯	在	他的	梦	曾是	美丽	和	欢乐	,

但是，尽管保罗在梦中看到的只有美丽和喜悦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] .

he	**could**	**not**	**delight**	**in**	**the**	**beauty**	**,**	**he**	**could**	**not**	**share**	**in**	**the**	**joy**	**.**
他	可以	不是	喜	在	这	美丽	,	他	可以	不是	分享	在	这	喜悦	.

他无法欣赏美景，也无法分享喜悦。

['pɔlz] [hɑːrt] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dred] .

Paul's	**heart**	**felt**	**nothing**	**but**	**dread**	**.**
保罗的	心	毛毡	没有什么	但	恐惧	.

保罗心中只有恐惧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [bænd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [sɔːŋ] ;

He	**did**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**happy**	**band**	**;**	**he**	**could**	**not**	**join**	**in**	**their**	**song**	**;**
他	做过	不是	属于	到	这	快乐的	乐队	;	他	可以	不是	加入	在	他们的	歌曲	;

他不属于快乐的群体；他无法加入他们的歌声；

[hiː; hi] [fɪrd] [lest][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz][ʃʊd; ʃəd]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

he	**feared**	**lest**	**one**	**of**	**the**	**shining**	**ones**	**should**	**notice**	**that**	**he**	**was**	**there**	**.**
他	害怕	免得	一	的	这	灼灼	一个	应该	注意	那	他	曾是	那里	.

他害怕那些闪闪发光的人会注意到他的存在。

[pɔːl] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [wer'ɪn] [tuː; tə][haɪd] .

Paul	**would**	**fain**	**have**	**hidden**	**himself**	**,**	**but**	**had**	**no**	**place**	**wherein**	**to**	**hide**	**.**
保罗	会	欣然	有	隐	他自己	,	但	有	不	地方	其中	到	隐藏	.

保罗很想躲藏起来，但却无处可藏。

['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəlz] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [sed] ,

Terror	**seized**	**him**	**when**	**one**	**of**	**the**	**beautiful**	**angels**	**drew**	**near**	**,**	**and**	**said**	**,**
恐怖	查获	他	什么时候	一	的	这	美丽的	天使	画	靠近	,	和	说	,

当一位美丽的天使走近他并说道：

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?

"	**What**	**dost**	**thou**	**here**	**?**
"	什么	朋友	你	这里	?

你在这里做什么?

" [pɔːl] [wʌz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	**Paul**	**was**	**dumb**	**,**	**and**	**could**	**not**	**reply**	**.**
"	保罗	曾是	哑的	,	和	可以	不是	回复	.

保罗很笨，无法回答。

[ðə; ði] [praʊd] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ['hoʊli][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [hæd; həd][lɔːst]

The	**proud**	**tongue**	**which**	**had**	**so**	**often**	**repeated**	**holy**	**words**	**without**	**fear**	**had**	**lost**
这	自豪的	舌头	哪个	有	所以	经常	重复	圣	字	没有	害怕	有	丢失的

[ɔːl] ['paʊər] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn] [naʊ] .

all	**power**	**to**	**utter**	**one**	**now**	**.**
全部	力量	到	说出	一	现在	.

那张曾经无所畏惧地反复念诵圣言的骄傲的嘴，如今却失去了说出任何圣言的能力。

[ðen] [pɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sentəns] , " [θrʌst] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['aʊtər] ['dɑːrknəs] !

Then	**Paul**	**seemed**	**to**	**hear**	**the**	**sentence**	**,**	**"**	**Thrust**	**him**	**forth**	**into**	**outer**	**darkness**	**!**
然后	保罗	似乎	到	听到	这	句子	,	"	推力	他	前进	进入	外	黑暗	!

然后保罗似乎听到了这句话："把他扔到外面的黑暗里去！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	**And**	**the**	**start**	**of**	**terror**	**which**	**he**	**gave**	**awakened**	**the**	**boy**	**from**	**his**
"	和	这	开始	的	恐怖	哪个	他	给予	觉醒	这	男生	从	他的

[driːm] .

dream	**.**
梦	.

"他带来的恐惧将男孩从梦中惊醒。"

[pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'diːd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

Paul	found	himself	indeed	in	darkness	.
保罗	成立	他自己	的确	在	黑暗	.

保罗发现自己确实身处黑暗之中。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ; [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðer; ðər]['hoʊmz] ;

The	lights	in	the	church	had	all	been	put	out	;	the	worshippers	had	gone	to	their	homes	;
这	灯	在	这	教会	有	全部	到过	放	出去	;	这	信徒	有	已消失	到	他们的	房屋	;

教堂里的灯都熄灭了；信徒们都回家了；

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

no	one	had	noticed	the	sleeping	boy	,	and	he	had	been	locked	into	the	church	.
不	一	有	注意到	这	睡眠	男生	,	和	他	有	到过	已锁定	进入	这	教会	.

没有人注意到睡着的男孩，他被锁在了教堂里。

['pɔlz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][soʊ][dɑːrk] ;

Paul's	first	feeling	was	that	of	great	surprise	at	finding	the	church	so	still	and	so	dark	;
保罗的	第一的	感觉	曾是	那	的	伟大的	惊喜	在	寻找	这	教会	所以	仍然	和	所以	黑暗的	;

保罗首先感到十分惊讶，因为他发现教堂里如此安静、如此黑暗；

[hɪz; ɪz][nekst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

his	next	was	that	of	alarm	.
他的	下一个	曾是	那	的	警报	.

接下来，他表现出了惊恐。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

He	groped	his	way	to	the	outer	door	.
他	摸索	他的	方式	到	这	外	门	.

他摸索着走到外门前。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] !

How	still	and	dark	the	place	seemed	as	he	moved	down	the	aisle	!
如何	仍然	和	黑暗的	这	地方	似乎	作为	他	已搬	向下	这	走道	!

当他沿着过道走下去时，周围显得多么寂静黑暗啊！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] ['terəbli] [koʊld] !

And	,	oh	,	how	terribly	cold	!
和	,	哦	,	如何	可怕	寒冷的	!

哦，真是太冷了！

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn][dʒʌst][æz; əz] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] .

The	clock	struck	nine	just	as	Paul	reached	the	great	door	.
这	钟	击	九	只是	作为	保罗	达到	这	伟大的	门	.

保罗走到大门前时，时钟正好敲了九点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[pɔ:l] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:]

Paul	**shook**	**it**	**,**	**and**	**shook**	**it**	**again**	**,**	**but**	**had**	**no**	**power**	**to**	**force**	**it**
保罗	摇晃	它	,	和	摇晃	它	再次	,	但	有	不	力量	到	力量	它

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

保罗摇晃了它，又摇晃了一遍，但还是无力将其打开。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

He	**called**	**as**	**loudly**	**as**	**he**	**could**	**,**
他	称为	作为	高声	作为	他	可以	,

他用尽全力大声喊叫，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz]

but	**the**	**church**	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**large**	**churchyard**	**,**	**no**	**house**	**was**
但	这	教会	站立	在	这	中间	的	一个	大的	墓地	,	不	房子	曾是

[nɪr] ,

near	**,**
靠近	,

但教堂矗立在一片广阔的墓地中央，附近没有任何房屋。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] .

and	**no**	**one**	**heard**	**the**	**boy's**	**voice**	**.**
和	不	一	听到	这	男孩们	嗓音	.

没有人听到男孩的声音。

" [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [oʊ] , ['ʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [sɜ:rtʃ] !

"	**Some**	**one**	**will**	**search**	**for**	**me**	**,**	**oh**	**,**	**surely**	**some**	**one**	**will**	**search**	**!**
"	一些	一	将要	搜索	为了	我	,	哦	,	一定	一些	一	将要	搜索	!

“总会有人来找我的，哦，肯定会有人来找我的！”

" [kraɪd] [pɔ:l] .

"	**cried**	**Paul**	**.**
"	哭	保罗	.

保罗喊道。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['grænperənts] , [hu:] , [oʊld][ænd; ənd]['fi:b(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

He	**thought**	**of**	**his**	**loving**	**grandparents**	**,**	**who**	**,**	**old**	**and**	**feeble**	**as**	**they**
他	想法	的	他的	爱	祖父母	,	WHO	,	老的	和	微弱	作为	他们

[wɜ:r; wər] ,

were	**,**
是	,

他想起了他慈爱的祖父母，他们虽然年老体弱，

[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn]

would	**be**	**sure**	**to**	**brave**	**the**	**piercing**	**cold**	**if**	**they**	**know**	**that**	**their**	**boy**	**was**	**in**
会	是	当然	到	勇敢的	这	冲孔	寒冷的	如果	他们	知道	那	他们的	男生	曾是	在

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

如果他们知道自己的孩子身处险境，一定会冒着严寒前去营救。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'nʌðər] [θɔ:t] ['stɑ:rtld] [pɔ:l] .

But	**then**	**another**	**thought**	**startled**	**Paul**	**.**
但	然后	其他	想法	惊慌	保罗	.

但保罗随即想到了另一件事，感到十分震惊。

" ['grænfɑ:ðər] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] ;

"	**Grandfather**	**will**	**think**	**that**	**I**	**am**	**at**	**my**	**uncle's**	**;**
"	祖父	将要	思考	那	我	是	在	我的	叔叔的	;

“爷爷会以为我在叔叔家；

[hiː; hi] [wɪl] ['fænsi] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] .

he	**will**	**fancy**	**me**	**seated**	**at**	**his**	**table**	**beside**	**a**	**blazing**	**fire**	**.**
他	将要	想要	我	坐着	在	他的	桌子	旁	一个	炽烈	火	.

他会想象我坐在他桌旁，围坐在熊熊燃烧的炉火旁。

" [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['plez(ə)nt] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]

"	**The**	**contrast**	**between**	**his**	**uncle's**	**pleasant**	**home**	**,**	**with**	**its**	**supper**	**and**	**cheerful**
"	这	对比	之间	他的	叔叔的	令人愉快的	家	,	和	它是	晚餐	和	快乐

[bleɪz] ,

blaze	**,**
火焰	,

“他叔叔舒适的家，有丰盛的晚餐和温暖的炉火，与他叔叔家形成鲜明对比的是，

[meɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['drɪri] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [læd] .

made	**his**	**present**	**dreary**	**position**	**seem**	**worse**	**than**	**ever**	**to**	**the**	**hungry**	**lad**	**.**
制成	他的	展示	凄凉	位置	似乎	更糟	比	曾经	到	这	饥饿的	小伙子	.

这使得他目前糟糕的处境在饥饿的少年看来比以往任何时候都更加糟糕。

[bʌt; bət] [pɔːl] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][wɔːrm][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [freɪm] [baɪ] ['wɔːkɪŋ]

But	**Paul**	**tried**	**to**	**keep**	**up**	**his**	**courage**	**and**	**warm**	**his**	**chilled**	**frame**	**by**	**walking**
但	保罗	尝试	到	保持	向上	他的	勇气	和	温暖的	他的	冷藏	框架	经过	步行

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

up	**and**	**down**	**the**	**part**	**of**	**the**	**church**	**which**	**was**	**nearest**	**to**	**the**	**door**	**,**
向上	和	向下	这	部分	的	这	教会	哪个	曾是	最近的	到	这	门	,

但保罗努力鼓起勇气，并试图通过在教堂靠近门口的那一侧来回踱步来温暖自己冰冷的身体。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][koʊld] .

stamping	**his**	**feet**	**and**	**swinging**	**his**	**arms**	**to**	**keep**	**out**	**the**	**cold**	**.**
冲压	他的	脚	和	摇摆	他的	武器	到	保持	出去	这	寒冷的	.

他跺着脚，挥舞着胳膊来抵御寒冷。

[ten] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] .

Ten	**o'clock**	**struck**	**.**
十	点钟	击	.

十点整。

[pɔːl] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ði] [bel] .

Paul	**counted**	**each**	**stroke**	**on**	**the**	**bell**	**.**
保罗	计数	每个	中风	在	这	钟	.

保罗数着钟敲的每一次。

[haʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] !

How	**loud**	**and**	**solemn**	**was**	**the**	**sound**	**!**
如何	大声	和	庄严	曾是	这	声音	!

那声音多么响亮、多么庄严啊！

" ['oʊnli][ten] ! " ['mʌtəd] [pɔːl] .

"	**Only**	**ten**	**!**	**"**	**muttered**	**Paul**	**.**
"	仅有的	十	!	"	低声说道	保罗	.

“才十个！”保罗低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [twelv] [hoʊl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['oʊpənd][tuː; tə] [prɪ'per]

"	**I**	**shall**	**have**	**to**	**wait**	**twelve**	**whole**	**hours**	**before**	**this**	**church**	**is**	**opened**	**to**	**prepare**
"	我	将	有	到	等待	十二	所有的	小时	前	这	教会	是	打开	到	准备

[fɔːr; fər] [nuː] ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] !

for	**New**	**Year's**	**service**	**!**
为了	新的	年	服务	!

“我还要等整整十二个小时，教堂才会开放，让我准备新年礼拜！”

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] !

The	**New**	**Year**	**!**
这	新的	年	!

新年快乐！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[ɪn] [haʊ] [ˈretʃɪd] [ə; eɪ] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] !
In how wretched a way I shall begin the New Year !
在 如何 可怜 一个 方式 我 将 开始 这 新的 年 !

我将以多么悲惨的方式开始新的一年啊!

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd][soʊ][traɪ][tuː; tə][get][ˈoʊvər][ðə; ði][taɪm] .
I'll go to sleep in one of the pews , and so try to get over the time .
患病的 去 到 睡觉 在 一 的 这 教堂长椅 , 和 所以 尝试 到 得到 超过 这 时间 .

我会在教堂的长椅上睡一觉，努力熬过这段时间。

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [ˈkoʊldɚ][ænd; ənd][ˈkoʊldɚ] .
The night grows colder and colder .
这 夜晚 生长 更冷 和 更冷 .

夜色越来越冷。

" [pɔːl] [dɪd] [snætʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sliːp] , [bʌt; bət] [əˈwoʊk] [kwaɪt] [kræmpt] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
" Paul did snatch a short sleep , but awoke quite cramped and chilled ,
" 保罗 做过 抢夺 一个 短的 睡觉 , 但 醒来 相当 狭窄 和 冷藏 ,

保罗确实抓紧时间小睡了一会儿，但醒来后感觉很闷热，浑身僵硬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃuːts] [ʌv; əv] [ruˈmætɪk] [peɪn] , [wɪtʃ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and with shoots of rheumatic pain , which frightened him more than
和 和 芽 的 风湿病 疼痛 , 哪个 害怕 他 更多的 比
['eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

还伴有阵阵风湿痛，这比什么都让他害怕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪtɚ-əst] [naɪts] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .
It was one of the bitterest nights that had ever been known in England .
它 曾是 一 的 这 最苦涩的 夜晚 那 有 曾经 到过 已知 在 英格兰 .

那是英格兰历史上最寒冷的夜晚之一。

[ðə; ði] [bɔɪ] [derd] [nɑːt] [sliːp] [əˈgen] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ruˈmætɪk] ['fiːvər] .
The boy dared not sleep again lest he should bring back his dreadful rheumatic fever .
这 男生 敢于 不是 睡觉 再次 免得 他 应该 带来 后退 他的 可怕 风湿病 发烧 .

男孩不敢再睡觉，唯恐可怕的风湿热复发。

[wen] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [strʌk] , ['pɔlz] ['kɜːrɪdʒ] [kwaɪt] [geɪv] [wei] .
When eleven o'clock struck , Paul's courage quite gave way .
什么时候 十一 点钟 击 , 保罗的 勇气 相当 给予 方式 .

十一点钟声敲响的那一刻，保罗的勇气彻底崩溃了。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] ['tɜːrnɪŋ]
His limbs were trembling , his teeth were chattering , his blood seemed turning
他的 四肢 是 发抖 , 他的 牙齿 是 喋喋不休 , 他的 血 似乎 转弯
[tuː; tə][aɪs] .
to ice .
到 冰 .

他四肢颤抖，牙齿打颤，血液仿佛凝固了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

He	remembered	that	his	grandfather	had	read	in	the	papers	the	day	before	that
他	记得	那	他的	祖父	有	读	在	这	文件	这	天	前	那

[fɔːr] ['pɜ˞ːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .

four	persons	had	been	found	frozen	to	death	.
四	人	有	到过	成立	冷冻	到	死亡	.

他记得祖父前一天在报纸上看到，有四个人被发现冻死。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ! " [θɔːt] [pɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	What	if	I	should	die	before	morning	!	"	thought	Paul	,	and	it	was	a
"	什么	如果	我	应该	死	前	早晨	!	"	想法	保罗	,	和	它	曾是	一个

['terəb(ə)l] [θɔːt] .

terrible	thought	.
糟糕的	想法	.

"万一我天亮前就死了怎么办！"保罗心想，这真是个可怕的想法。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][daɪ] ,

"	I	am	not	fit	to	die	,
"	我	是	不是	合身	到	死	,

我不配死，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

I	am	not	fit	to	go	to	the	beautiful	place	of	which	I	was	dreaming	.
我	是	不是	合身	到	去	到	这	美丽的	地方	的	哪个	我	曾是	做梦	.

我不配去我梦寐以求的美丽地方。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] ['feɪntli] [hɪr] ?

What	is	that	tinkling	sound	which	I	faintly	hear	?
什么	是	那	叮叮当当	声音	哪个	我	淡淡的	听到	?

我隐约听到的那是什么叮叮当当的声音?

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɜːrvɪs] ;

The	bells	of	St	.	John's	Church	are	ringing	for	the	midnight	service	;
这	铃铛	的	英石	.	约翰的	教会	是	铃声	为了	这	午夜	服务	;

圣约翰教堂的钟声响起，为午夜礼拜拉开序幕;

[dʒeɪmz] ['bɑːrtn] [wɪl] [biː; bi] ['heɪsənɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

James	Barton	will	be	hastening	now	to	that	church	to	pray	in	the	New	Year	.
詹姆斯	巴顿	将要	是	加速	现在	到	那	教会	到	祈祷	在	这	新的	年	.

詹姆斯·巴顿现在将赶往那座教堂，为新年祈祷。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [tuː] !

Oh	,	that	I	could	pray	too	!
哦	,	那	我	可以	祈祷	也	!

哦，但愿我也能祈祷!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

"	It	was	the	first	time	that	such	a	wish	had	come	into	the	mind	of
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	这样的	一个	希望	有	来	进入	这	头脑	的

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

这是保罗第一次萌生这样的愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər]

He	had	attended	church	service	hundreds	of	times	,	but	he	had	never
他	有	参加	教会	服务	数百	的	时代	,	但	他	有	绝不

[ˈriːəli] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

really	prayed	in	his	life	.
真的	祈祷	在	他的	生活	.

他参加过数百次教堂礼拜，但他一生中从未真正祈祷过。

" [aɪ][kɑːnt] [preɪ] , [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wɜːrdz] , " [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ,

"	I	can't	pray	,	I	can	think	of	no	words	,	"	groaned	the	poor	boy	,
"	我	不能	祈祷	,	我	能	思考	的	不	字	,	"	呻吟	这	贫穷的	男生	,

“我无法祈祷，我什么话都说不出来，”可怜的男孩呻吟道。

[æz; əz][hiː; hi] [swei] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

as	he	swayed	his	body	to	and	fro	;	for	he	was	afraid	to	remain
作为	他	摇摆	他的	身体	到	和	弗	;	为了	他	曾是	害怕的	到	保持

[kwaɪt] [stɪl] ,

quite	still	,
相当	仍然	,

他摇晃着身体，因为他害怕一动不动。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ˈfriːli] .

and	yet	was	almost	too	stiff	and	cold	to	move	about	freely	.
和	然而	曾是	几乎	也	僵硬的	和	寒冷的	到	移动	关于	自由	.

然而，他却几乎僵硬冰冷得无法自由活动。

" [pərˈhæps] [ðæt] [hɪm] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [prer] ; [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [vɜːrs] ;

"	Perhaps	that	hymn	may	serve	as	a	prayer	;	I'll	try	a	verse	;
"	也许	那	圣歌	可能	服务	作为	一个	祷告	;	患病的	尝试	一个	诗	;

“或许这首赞美诗可以当作祷告；我来试着唱一节；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][fərˈget][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] .

it	may	help	me	to	forget	for	a	few	minutes	the	misery	that	I	am	in	.
它	可能	帮助	我	到	忘记	为了	一个	很少	分钟	这	苦难	那	我	是	在	.

这或许能让我暂时忘却眼前的痛苦。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz]

"	In	a	very	different	way	from	that	in	which	he	had	sung	a	few	hours
"	在	一个	非常	不同的	方式	从	那	在	哪个	他	有	唱	一个	很少	小时

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

“与他几个小时前演唱的方式截然不同，

[pɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] —

Paul	,	with	trembling	voice	,	attempted	to	sing	—
保罗	,	和	发抖	嗓音	,	尝试过	到	唱歌	—

保罗颤抖着声音，试图唱歌——

" - [ðen] , [oʊ] ! [maɪ][lɔːrd] , [prɪˈper]

"	'	Then	,	oh	!	my	Lord	,	prepare
"	-	然后	,	哦	!	我的	主	,	准备

“那么，哦！我的主啊，请预备。”

[maɪ][soʊl][fɔːr; fər][ðæt] [greɪt] [deɪ] . -

My	soul	for	that	great	day	.	'
我的	灵魂	为了	那	伟大的	天	.	-

我的灵魂为了那伟大的一天而存在。

" [pɔːl] [felt] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] .

"	Paul	felt	that	for	him	the	great	day	might	be	near	.
"	保罗	毛毡	那	为了	他	这	伟大的	天	可能	是	靠近	.

保罗觉得他的大日子可能快到了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] " ['fɪfti][ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] " [ʌv; əv][laɪf] .

He	no	longer	felt	sure	of	"	fifty	or	sixty	years	"	of	life	.
他	不	更长	毛毡	当然	的	"	五十	或者	六十	年	"	的	生活	.

他不再确信自己还能活"五六十年"。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv][help] , [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

He	knew	now	that	he	had	need	of	comfort	,	of	help	,	of	forgiveness	.
他	知道	现在	那	他	有	需要	的	舒适	,	的	帮助	,	的	饶恕	.

他现在明白自己需要安慰、帮助和宽恕。

[pɔːl] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [hændz] ,

Paul	clasped	his	numbed	hands	,
保罗	紧握	他的	麻木	双手	,

保罗紧紧地握住他麻木的双手，

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'triːti] —

and	tears	came	into	his	eyes	as	he	sang	the	words	of	entreaty	—
和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	作为	他	唱	这	字	的	恳求	—

他唱着恳求的歌词，眼中噙满了泪水——

" - [oʊ] ! [wɑːʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] ,

"	-	Oh	!	wash	me	in	Thy	precious	blood	,
"	-	哦	!	洗	我	在	你的	宝贵的	血	,

"哦！请用祢的宝血洗净我，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][sɪnz] [ə'weɪ] . -

And	take	my	sins	away	.	-
和	拿	我的	罪孽	离开	.	-

请带走我的罪孽。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌz; wəz] ['pɔlz] ['fiːb(ə)l] [prer] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [leɪt]

"	But	how	much	better	was	Paul's	feeble	prayer	for	mercy	,	than	his	late
"	但	如何	很多	更好的	曾是	保罗的	微弱	祷告	为了	怜悯	,	比	他的	晚的

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

"但是，保罗微弱的求饶祷告，比他后来大胆的祷告要好得多，

['kerləs] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['hoʊli] !

careless	singing	of	words	so	solemn	and	holy	!
粗心	歌唱	的	字	所以	庄严	和	圣	!

如此轻率地唱出如此庄严神圣的歌词!

[twelv] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] .

Twelve	o'clock	struck	.
十二	点钟	击	.

十二点整。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæd; həd] [kʌm] !

The	New	Year	had	come	!
这	新的	年	有	来	!

新年到了!

[sʌm; səm][ɪn] ['lʌndən] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] , ['meni] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] , [ə'læs] !

Some	in	London	were	praying	,	many	were	sleeping	,	not	a	few	,	alas	!
一些	在	伦敦	是	祈祷	,	许多	是	睡眠	,	不是	一个	很少	,	唉	!

伦敦有些人正在祈祷，许多人正在睡觉，唉，还不少!

[wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [jɪr] .

were	drinking	in	the	Now	Year	.
是	喝	在	这	现在	年	.

在Now Year时期，我们喝酒。

[ə'gen] [pɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [get] [wɔ:rmθ] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
Again Paul tried to get warmth by walking about ,
再次 保罗 尝试 到 得到 温暖 经过 步行 关于 ,

保罗再次走动取暖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frɔ:st] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'tens] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] .
but the frost was becoming more intense as the night advanced .
但 这 霜 曾是 成为 更多的 激烈的 作为 这 夜晚 先进的 .

但随着夜幕降临，霜冻变得越来越严重。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] ['frɔ:stɪd] ['wɪndoʊz] .
The moon had now risen , and dimly shone through the frosted windows .
这 月亮 有 现在 升起 , 和 依稀 闪耀 通过 这 磨砂 视窗 .

月亮已经升起，柔和的光芒透过结霜的窗户照射进来。

[pɔ:l] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌm; səm] ['ɑ:bdʒekts] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [desk] ,
Paul could distinguish some objects near him , such as the reading - desk ,
保罗 可以 区分 一些 对象 靠近 他 , 这样的 作为 这 阅读 - 桌子 ,
[ɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['baɪb(ə)l] ,
on which lay the large Bible ,
在 哪个 躺 这 大的 圣经 ,

保罗能分辨出附近的一些物品，比如书桌，上面放着那本厚厚的圣经。

[ðæt] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ,
that Bible which had been read so often in his hearing ,
那 圣经 哪个 有 到过 读 所以 经常 在 他的 听力 ,

那本他曾无数次听人诵读的圣经

[bʌt; bət] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
but to which he had never cared to listen .
但 到 哪个 他 有 绝不 关心 到 听 .

但他从来没想过要听。

" [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [naɪt] ,
" If I live through this dreadful night ,
" 如果 我 居住 通过 这 可怕 夜晚 ,

“如果我能活过这可怕的夜晚，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [bɔɪ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
I will try to be a very different boy to what I have been ,
我 将要 尝试 到 是 一个 非常 不同的 男生 到 什么 我 有 到过 ,

我会努力成为一个与以往截然不同的男孩。

" [θɔ:t] [pɔ:l] ['hɑ:li] .
" thought Paul Harley .
" 想法 保罗 哈雷 .

保罗·哈雷心想。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ['du:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [maɪ] [oʊld] ['grænperənts] ;
" I will try to be more dutiful to my old grandparents ;
" 我 将要 尝试 到 是 更多的 尽职尽责的 到 我的 老的 祖父母 ;

“我会努力更加孝顺我的祖父母；

[ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ˌem 'i:] .
they have had little comfort in me .
他们 有 有 小的 舒适 在 我 .

他们从我这里得不到多少安慰。

[wʌt] [wʊd] [nɑ:t] [aɪ] [gɪv] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] [dʒeɪmz] ,
What would not I give now to be more like James ,
什么 会 不是 我 给 现在 到 是 更多的 喜欢 詹姆斯 ,

我现在愿意付出一切来变得更像詹姆斯。

[huːm] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['paɪəs] !
whom **I** **despised** **for** **being** **so** **pious** **!**
谁 我 被鄙视的 为了 存在 所以 虔诚的 !

我曾因他如此虔诚而鄙视他!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː]['aʊtər] ['dɑːrknəs] .
There **is** **no** **danger** **of** **his** **being** **driven** **into** **outer** **darkness** **.**
那里 是 不 危险 的 他的 存在 驱动 进入 外 黑暗 .

他没有被驱逐到外面的黑暗中的危险。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wɪl] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [lɔːrd] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] .
The **angels** **will** **welcome** **him** **,** **for** **he** **loves** **the** **Lord** **whom** **they** **love** **.**
这 天使 将要 欢迎 他 , 为了 他 爱 这 主 谁 他们 爱 .

天使们将迎接他，因为他爱他们所爱的主。

" [ðə; ði] ['wɪri] , ['wɪri] ['mɪnɪts] [stoʊl] [ɑːn] .
" **The** **weary** **,** **weary** **minutes** **stole** **on** **.**
" 这 厌倦 , 厌倦 分钟 偷窃 在 .

疲惫不堪的时刻悄然流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] .
It **was** **now** **nearly** **one** **o'clock** **.**
它 曾是 现在 几乎 一 点钟 .

现在快一点了。

['draʊzinəs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [pɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ]
Drowsiness **was** **creeping** **over** **Paul** **,** **but** **he** **knew** **the** **danger** **of** **sleeping**
睡意 曾是 爬行 超过 保罗 , 但 他 知道 这 危险 的 睡眠
[wen] [ðə; ði][koʊld][ɪz] [ɪn'tens] ;
when **the** **cold** **is** **intense** **;**
什么时候 这 寒冷的 是 激烈的 ;

保罗感到一阵困意袭来，但他知道在严寒中睡觉的危险;

[ɪf] [hiː; hi] [slept] [naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] ['nevər]['weɪkən] [ə'gen] , [ɔːr]['weɪkən][ɪn] ['tɔːrtʃər] .
if **he** **slept** **now** **,** **he** **might** **never** **waken** **again** **,** **or** **waken** **in** **torture** **.**
如果 他 睡着了 现在 , 他 可能 绝不 唤醒 再次 , 或者 唤醒 在 酷刑 .

如果他现在睡着了，他可能就再也醒不过来了，或者醒来后会遭受酷刑。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [maɪ'self] [ə'weɪk] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] , " [θɔːt] [pɔːl] .
" **I** **can** **only** **keep** **myself** **awake** **by** **singing** **,** **"** **thought** **Paul** **.**
" 我 能 仅有的 保持 我 醒 经过 歌唱 , " 想法 保罗 .

"我只能通过唱歌来保持清醒，"保罗心想。

" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ðæt] [hɪm] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
" **I** **will** **sing** **that** **hymn** **over** **again** **,** **and** **try** **to** **think** **of** **the** **words** **,**
" 我 将要 唱歌 那 圣歌 超过 再次 , 和 尝试 到 思考 的 这 字 ,

"我会再唱一遍那首赞美诗，努力回忆歌词。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [prer] .
and **to** **make** **them** **indeed** **a** **New** **Year's** **prayer** **.**
和 到 制作 他们 的确 一个 新的 年 祷告 .

并将它们真正变成新年祈祷文。

" [pɔːl] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['laʊdli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Paul** **sang** **,** **and** **this** **time** **loudly** **,** **for** **he** **was** **calling** **on** **God** **from** **the**
" 保罗 唱 , 和 这 时间 高声 , 为了 他 曾是 呼叫 在 上帝 从 这
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

保罗唱起了歌，这一次他唱得非常大声，因为他是在发自内心地呼求上帝。

[ænd; ənd][soʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪm] .

and	so	threw	his	whole	soul	into	the	hymn	.
和	所以	扔	他的	所有的	灵魂	进入	这	圣歌	.

于是他全心全意地投入到赞美诗中。

" [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

"	Who	is	singing	there	—	at	this	hour	?	"	cried	a	voice	from	outside	.
"	WHO	是	歌唱	那里	—	在	这	小时	?	"	哭	一个	嗓音	从	外部	.

“谁在那儿唱歌——这么晚了？”外面传来一个声音。

[pɔːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Paul	sprang	to	his	feet	with	almost	a	cry	of	delight	.
保罗	弹簧	到	他的	脚	和	几乎	一个	哭	的	喜	.

保罗几乎是喜极而泣地跳了起来。

" [aɪm] [pɔːl] ['hɑːli] — [aɪm] [lɔkt] [ɪn] — [aɪm]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n] !

"	I'm	Paul	Harley	—	I'm	locked	in	—	I'm	almost	frozen	!
"	我是	保罗	哈雷	—	我是	已锁定	在	—	我是	几乎	冷冻	!

“我是保罗·哈雷——我被困住了——我几乎冻僵了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	shouted	with	the	utmost	strength	of	his	voice	.
"	他	喊叫	和	这	极致	力量	的	他的	嗓音	.

他用尽全力大声喊道。

" [pɔːl] ['hɑːli] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪ'ðaʊt] .

"	Paul	Harley	!	"	echoed	the	speaker	without	.
"	保罗	哈雷	!	"	回声	这	扬声器	没有	.

“保罗·哈雷！”外面传来一声回响。

" [oʊ] ! [rʌn] , [rʌn] — [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] — [ænd; ənd][get][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! " [kraɪd]

"	Oh	!	Run	,	run	—	quick	as	light	—	and	get	the	key	of	the	church	!	"	cried
"	哦	!	跑步	,	跑步	—	快的	作为	光	—	和	得到	这	钥匙	的	这	教会	!	"	哭

[pɔːl] .

Paul	.
保罗	.

“哦！快跑，快跑——像闪电一样快——去拿教堂的钥匙！”保罗喊道。

" [trʌst] [dʒeɪmz] ['bɑːrtn] [fɔːr; fər] [ðæt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɔːf] [rʌʃt] [ðə; ði] ['spiːkər]

"	Trust	James	Barton	for	that	!	"	cried	the	voice	,	and	off	rushed	the	speaker
"	相信	詹姆斯	巴顿	为了	那	!	"	哭	这	嗓音	,	和	离开	匆忙	这	扬声器

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

at	full	speed	.
在	满的	速度	.

“相信詹姆斯·巴顿吧！”一个声音喊道，然后说话的人全速冲了出去。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz] , [huː] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

Yes	,	it	was	James	,	who	,	returning	from	the	church	where	he	had
是的	,	它	曾是	詹姆斯	,	WHO	,	返回	从	这	教会	在哪里	他	有

[preɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

prayed	in	the	New	Year	,
祈祷	在	这	新的	年	,

是的，是詹姆斯，他从教堂回来时，他刚刚在那里祈祷过新年。

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] [pɔːl]

had	taken	his	homeward	way	through	the	churchyard	of	that	in	which	poor	Paul
有	已采取	他的	回家	方式	通过	这	墓地	的	那	在	哪个	贫穷的	保罗

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp] .

was	looked	up	.
曾是	看起来	向上	.

他回家的路穿过了可怜的保罗被人仰望的那座教堂的墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒeɪmz] - ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [hoʊm] ,

It	was	not	James	'	shortest	way	home	,
它	曾是	不是	詹姆斯	-	最短	方式	家	,

这不是詹姆斯回家的最短路线。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]

but	he	had	chosen	it	because	St	.	Mary's	church	and	churchyard
但	他	有	选定	它	因为	英石	.	玛丽的	教会	和	墓地

[wʊd] [lʊk] ,

would	look	,
会	看	,

但他选择那里是因为圣玛丽教堂和墓地看起来会很美。

[hiː; hi] [θɔːt] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [roʊbd] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪntər] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ]

he	thought	,	so	beautiful	in	the	moonlight	,	robed	in	their	winter	mantle	of	snow
他	想法	,	所以	美丽的	在	这	月光	,	身着长袍	在	他们的	冬天	地幔	的	雪

.

:

.

他心想，月光下，她们身披皑皑的冬日雪袍，真是太美了。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['pɔlz] [hɪm] [ɪn]

James	had	been	not	a	little	surprised	to	hear	the	sound	of	Paul's	hymn	in
詹姆斯	有	到过	不是	一个	小的	惊讶	到	听到	这	声音	的	保罗的	圣歌	在

[ə; eɪ][spɑːt][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

a	spot	so	lonely	and	quiet	.
一个	点	所以	孤独	和	安静的	.

詹姆斯听到保罗的赞美诗在如此寂静寂静的地方响起，感到十分惊讶。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [saʊnd] ,

But	for	that	sound	,
但	为了	那	声音	,

但就那声音而言，

[dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ]

James	would	have	passed	the	church	without	suspecting	that	any	one	was	shivering
詹姆斯	会	有	通过了	这	教会	没有	怀疑	那	任何	一	曾是	瑟瑟发抖

[ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	starving	within	it	.
和	饥饿	之内	它	.

詹姆斯路过教堂时，根本不会想到里面有人在瑟瑟发抖、饥肠辘辘。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [dʒeɪmz][ræn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	have	not	space	to	describe	how	James	ran	,	as	if	for	his	life	,
我	有	不是	空间	到	描述	如何	詹姆斯	跑	,	作为	如果	为了	他的	生活	,

我无法用语言来描述詹姆斯是如何拼命奔跑的。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [æt; ət]

to	the	house	of	the	clerk	of	St	.	Mary's	,	and	rang	so	furiously	at
到	这	房子	的	这	职员	的	英石	.	玛丽的	,	和	响铃	所以	愤怒地	在

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

他来到圣玛丽教堂书记员的家，用力地按着门铃。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] , [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]

that	the	poor	man	,	his	wife	,	and	all	his	family	,	thought	that	the	place
那	这	贫穷的	男人	,	他的	妻子	,	和	全部	他的	家庭	,	想法	那	这	地方

[wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

was	on	fire	.
曾是	在	火	.

可怜的男人、他的妻子和全家人都以为房子着火了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kiː] ,

It	is	enough	to	say	that	James	was	trusted	with	the	church	key	,
它	是	足够的	到	说	那	詹姆斯	曾是	可信	和	这	教会	钥匙	,

只需说明詹姆斯被委以重任，保管着教堂的钥匙。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə]

for	his	character	was	known	to	the	clerk	,	and	back	he	hastened	to
为了	他的	特点	曾是	已知	到	这	职员	,	和	后退	他	加快	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

因为书记员了解他的为人，他便匆匆赶回了教堂。

[ðə; ði][bɪg] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

The	big	key	was	turned	in	the	lock	,	the	heavy	door	swung	back	on	its	hinges	,
这	大的	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	,	这	重的	门	摇摆	后退	在	它是	铰链	,

大钥匙在锁孔里转动，沉重的门在铰链上向后摆动。

[ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [pɔːl] [wʌz; wəz][set] [friː] ;

the	imprisoned	Paul	was	set	free	;
这	被监禁	保罗	曾是	放	自由的	;

被囚禁的保罗获释了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][dɪd][hiː; hi] [θæŋk] [hɪz; ɪz][kaɪnd]

and	with	what	a	hearty	grasp	of	the	hand	did	he	thank	his	kind
和	和	什么	一个	爽朗	抓牢	的	这	手	做过	他	感谢	他的	种类

[dɪ'lɪvərə] !

deliverer	!
送货员	!

他紧紧握住救命恩人的手，表达了由衷的感谢！

" [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [dʒeɪmz] ;

"	Come	to	our	home	for	the	rest	of	the	night	,	"	said	James	;
"	来	到	我们的	家	为了	这	休息	的	这	夜晚	,	"	说	詹姆斯	;

“今晚剩下的时间，来我们家吧，”詹姆斯说；

" ['mʌðər] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	mother	will	bid	you	heartily	welcome	,	I'm	sure	of	that	.
"	母亲	将要	出价	你	衷心地	欢迎	,	我是	当然	的	那	.

“母亲一定会热烈欢迎你，我对此深信不疑。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hɑːt] ['sʌpər] [ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

She	is	sitting	up	to	give	me	my	hot	supper	on	my	return	from	church	,
她	是	坐着	向上	到	给	我	我的	热的	晚餐	在	我的	返回	从	教会	,

她正坐起来，准备在我从教堂回来时给我端来热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	need	not	say	how	glad	I	shall	be	for	you	to	share	it	.
和	我	需要	不是	说	如何	高兴的	我	将	是	为了	你	到	分享	它	.

我无需赘言，我多么希望你能分享它。

" ['veri] ['θæŋkfəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ək'septɪd] .

"	Very	thankfully	was	the	invitation	accepted	.
"	非常	谢天谢地	曾是	这	邀请	公认	.

“非常幸运的是，我接受了邀请。”

[pɔːl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [nuː] [laɪf][wɜːr; wər] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [veɪnz] [wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][ə; eɪ]

Paul	felt	as	if	new	life	were	poured	into	his	frozen	veins	when	he	sat	by	a
保罗	毛毡	作为	如果	新的	生活	是	倾倒	进入	他的	冷冻	静脉	什么时候	他	卫星	经过	一个

['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,

glowing	fire	,
发光	火	,

保罗坐在熊熊燃烧的篝火旁，感觉仿佛有新的生命注入了他冰冷的血管。

[ænd; ənd][dræŋk][hɑːt] ['stiːmɪŋ] [suːp] .
and drank hot steaming soup .
和 喝 热的 蒸煮 汤 .

然后喝了热气腾腾的汤。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] ,
Before he went to rest ,
前 他 去 到 休息 ,

在他休息之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][dʒeɪmz][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ] ['spɔɪlɪŋ]
he had confessed to James the wrong he had done him by spoiling
他 有 坦白 到 詹姆斯 这 错误的 他 有 完毕 他 经过 破坏
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
his ship ,
他的 船 ,

他向詹姆斯坦白了自己毁坏他的船所犯的错误。

[ænd; ənd] [æskt] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ækts][ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
and asked forgiveness for that and other acts of unkindness .
和 问 饶恕 为了 那 和 其他 行为 的 不友善 .

并为那次以及其他不友善的行为请求原谅。

" [let] ['baɪgɔːnz][biː; bi]['baɪgɔːnz] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ðɪs] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [juː; jʊ] [noʊ] ;
" Let bygones be bygones , " said James , smiling ; " this is New Year's day you know ;
" 让 往事 是 往事 , " 说 詹姆斯 , 微笑 ; " 这 是 新的 年 天 你 知道 ;

“过去的事就让它过去吧，”詹姆斯笑着说；“你知道，今天是元旦；

[let][ˌjuː 'es][bəuθ] [rɪ'zɑːlv] , [baɪ]['gɑːdz][help] , [tuː; tə][bɪ'gɪn][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
let us both resolve , by God's help , to begin it well ,
让 我们 两个都 解决 , 经过 神的 帮助 , 到 开始 它 出色地 ,

让我们在上帝的帮助下，共同下定决心，好好开始。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ðæn; ðən][wiː; wi]['evər][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
and make a better use of our time than we ever have done before .
和 制作 一个 更好的 使用 的 我们的 时间 比 我们 曾经 有 完毕 前 .

并且比以往任何时候都更有效地利用我们的时间。

" [pɔːl] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Paul did make the resolve , and earnestly and prayerfully tried to keep it .
" 保罗 做过 制作 这 解决 , 和 切实 和 虔诚地祈祷 尝试 到 保持 它 .

保罗确实下定了决心，并且认真祷告地努力遵守这个决心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He was a better and happier being to the end of his life for his
他 曾是 一个 更好的 和 更快乐 存在 到 这 结尾 的 他的 生活 为了 他的
[əd'ventʃər] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] .
adventure on New Year's Eve .
冒险 在 新的 年 前夕 .

新年夜的冒险经历让他变得更加美好、更加快乐，直至生命的尽头。

['dʒoʊz] ['letər]
JOE'S LETTER
乔的 信

乔的信

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['stɔːri]
A New Year's Story
一个 新的 年 故事

新年故事

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
BY A . L . O . E .
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['klɛrˌmɑːnt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , "
Author of " The Claremont Tales , "
作者 的 " 这 克莱蒙特 故事 , "

《克莱蒙特故事集》的作者

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] , " & [siː] .
" The White Bear's Den , " & c .
" 这 白色的 熊的 丹 , " & c .

《白熊的巢穴》等等。

['mɑːrʃl] ['brʌðərz] , ['limitid] .
MARSHALL BROTHERS , LTD .
马歇尔 兄弟 , 有限公司 .

马歇尔兄弟有限公司

['lʌndən] , ['edɪnbərə] .
LONDON , EDINBURGH .
伦敦 , 爱丁堡 .

伦敦，爱丁堡。

['dʒoʊz] ['letər]
JOE'S LETTER
乔的 信

乔的信

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
BY A . L . O . E .
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

" [noʊ] , ['græni] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
" No , Granny , I can't see him .
" 不 , 奶奶 , 我 不能 看 他 .

"不，奶奶，我看不见他。"

" ['dʒoʊz] ['letər]
" JOE'S LETTER
" 乔的 信

乔的信

[ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['stɔːri] .
A New Year's Story .
一个 新的 年 故事 .

一个新年故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [goʊ] [ə'gen] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['poʊstmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] !
" GO again , child , and see if the postman ben't coming down the lane !
" 去 再次 , 孩子 , 和 看 如果 这 邮差 弯曲 未来 向下 这 车道 !

"孩子，再去看看，邮递员是不是正沿着小路走过来！"

[its] [pæst][naɪn] , [ʃʊr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] !
It's past nine , sure he ought to be here !
它是 过去的 九 , 当然 他 应该 到 是 这里 !

已经九点多了，他肯定应该在这里了！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm] [ðæt] [oʊld]['dʒænit][dʒəʊnz][hæd; həd][sent][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['æni] [aʊt]
" **This** **was** **the** **third** **time** **that** **old** **Janet** **Jones** **had** **sent** **her** **little** **Annie** **out**
" 这 曾是 这 第三 时间 那 老的 珍妮特 琼斯 有 发送 她 小的 安妮 出去
['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] ,
into **the** **snow** **,**
进入 这 雪 ,

这是老珍妮特·琼斯第三次把她的小安妮送到雪地里去了。

[ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
on **the** **last** **day** **of** **the** **year** **.**
在 这 最后的 天 的 这 年 .

在一年的最后一天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:tɪdʒər][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər]
It **was** **clear** **that** **the** **cottager** **was** **expecting** **the** **postman** **to** **bring** **her**
它 曾是 清除 那 这 农舍 曾是 期待 这 邮差 到 带来 她
[sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [ɪn'di:d] .
some **very** **important** **letter** **indeed** **.**
一些 非常 重要的 信 的确 .

很明显，这位农舍女主人期待邮递员给她带来一封非常重要的信件。

" [noʊ] , ['græni] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['æni] ,
" **No** **,** **Granny** **,** **I** **can't** **see** **him** **,** **"** **said** **Annie** **,**
" 不 , 奶奶 , 我 不能 看 他 , " 说 安妮 ,

“不，奶奶，我看不见他，”安妮说。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleɪks]
as **for** **the** **third** **time** **she** **came** **back** **from** **the** **road** **,** **shaking** **the** **flakes**
作为 为了 这 第三 时间 她 来了 后退 从 这 路 , 摇晃 这 薄片
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her] ,
from **her** **hair** **,**
从 她 头发 ,

她第三次从路上回来，抖落头发上的碎屑。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bu:ts] .
and **stamping** **the** **snow** **from** **her** **boots** **.**
和 冲压 这 雪 从 她 靴子 .

她跺着脚，抖掉靴子上的雪。

" [pər'hæps]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [klɑ:k] [ɪz] [rɔ:ŋ] . "
" **Perhaps** **our** **old** **clock** **is** **wrong** **.** **"**
" 也许 我们的 老的 钟 是 错误的 . "

“或许我们那台旧钟不准。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['mʌtəd] ['dʒænit][dʒəʊnz] ,
" **Everything** **is** **wrong** **,** **I** **think** **,** **"** **muttered** **Janet** **Jones** **,**
" 一切 是 错误的 , 我 思考 , " 低声说道 珍妮特 琼斯 ,

“我觉得一切都不对劲，”珍妮特·琼斯喃喃自语道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪlbərt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæskɪt] ,
who **was** **employed** **in** **taking** **some** **filberts** **out** **of** **a** **basket** **,**
WHO 曾是 受雇 在 采取 一些 榛子 出去 的 一个 篮子 ,

受雇从篮子里取出一些榛子的人，

[tu:; tə][pʊt][ɪn] ['glæsɪz] [tu:; tə] [sel] [ɪn][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] .
to **put** **in** **glasses** **to** **sell** **in** **her** **window** **.**
到 放 在 眼镜 到 卖 在 她 窗户 .

把眼镜放进橱窗里出售。

" [hæf] [ði:z] [nʌts] [ɑ:r; ər][bæd] , [ænd; ənd]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] !
" **Half** **these** **nuts** **are** **bad** **,** **and** **only** **fit** **for** **the** **fire** **!**
" 一半 这些 坚果 是 坏的 , 和 仅有的 合身 为了 这 火 !

“这些坚果有一半是坏的，只能扔进火里烧掉！”

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [sʌm; səm] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['empti] [hʌsks] .

"	And	into	the	fire	she	flung	some	that	were	indeed	but	empty	husks	.
"	和	进入	这	火	她	扔	一些	那	是	的确	但	空的	谷壳	.

“她把一些实际上只是空壳的东西扔进了火里。”

" [jes] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ['ɪntuː]['veri] [diːp] ['fɜːrəʊz] ,

"	Yes	,	"	went	on	the	old	woman	,	knitting	her	brows	into	very	deep	furrows	,
"	是的	,	"	去	在	这	老的	女士	,	针织	她	眉毛	进入	非常	深的	沟壑	,

“是的，”老妇人继续说道，眉头紧紧地皱了起来。

" [ðə; ði][oʊld] [jɪr] ['ɛndz]['bædli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	the	old	year	ends	badly	enough	with	me	.
"	这	老的	年	结束	糟糕	足够的	和	我	.

“旧年的结尾对我来说已经够糟糕了。”

[ðə; ði][pɪg] [ded] , [ðə; ði] [pə'tetoz] [bæd] , [ðə; ði] ['weðər] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['empti] .

The	pig	dead	,	the	potatoes	bad	,	the	weather	sharp	,	and	the	pocket	empty	.
这	猪	死的	,	这	土豆	坏的	,	这	天气	锋利的	,	和	这	口袋	空的	.

猪死了，土豆坏了，天气恶劣，口袋空空。

[ðiːz] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [taɪmz] ! "

These	be	very	hard	times	!	"
这些	是	非常	难的	时代	!	"

现在真是艰难时期！

" [bʌt; bət][dʒoʊ] , [dɪr] [dʒoʊ] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][send][juː; jʊ] ['mʌni] , ['græni] , " [sed] ['æni] ,

"	But	Joe	,	dear	Joe	,	is	sure	to	send	you	money	,	Granny	,	"	said	Annie	,
"	但	乔	,	亲爱的	乔	,	是	当然	到	发送	你	钱	,	奶奶	,	"	说	安妮	,

“但是亲爱的乔一定会给你寄钱的，奶奶，”安妮说。

[huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

who	stood	leaning	against	the	wall	.
WHO	站立	倾斜	反对	这	墙	.

他倚靠在墙上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] ,

She	did	not	sit	down	,
她	做过	不是	坐	向下	,

她没有坐下。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmən]

for	she	expected	soon	to	be	sent	a	fourth	time	to	look	for	the	postman
为了	她	预期的	很快	到	是	发送	一个	第四	时间	到	看	为了	这	邮差

.

:

.

因为她预料自己很快会被第四次派去寻找邮递员。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɔːt] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænit] ,

"	Joseph	ought	to	,	"	replied	Janet	,
"	约瑟夫	应该	到	,	"	回复	珍妮特	,

“约瑟夫应该这么做，”珍妮特回答说。

[æz; əz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʊd] [send] [nɑːt][ə; eɪ]

as	sharply	as	if	the	child	had	said	that	her	brother	would	send	not	a
作为	尖锐地	作为	如果	这	孩子	有	说	那	她	兄弟	会	发送	不是	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

语气尖锐得仿佛孩子说她哥哥一分钱也不会寄给她。

" [hiː; hi] , [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] ['feloʊ] , ['ɜːrnɪŋ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd]

"	He	,	a	great	tall	fellow	,	earning	good	wages	,	fifteen	pounds	a	year	,	and
"	他	,	一个	伟大的	高的	同伴	,	收入	好的	工资	,	十五	磅	一个	年	,	和

['evriθɪŋ] [faʊnd] ,

everything	found	,
一切	成立	,

"他身材高大，收入颇丰，一年十五英镑，而且什么都有。"

['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [drest] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][ə; eɪ]['goʊldfɪntʃ] !

feeding	on	the	fat	of	the	land	,	and	dressed	as	smart	as	a	goldfinch	!
喂养	在	这	胖的	的	这	土地	,	和	穿着	作为	聪明的	作为	一个	金翅雀	!

吃着丰盛的食物，打扮得像只金翅雀一样漂亮！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [sper] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] ['græni] [ɪn][hɜːr; hər]

It	will	be	hard	if	he	can't	spare	something	for	his	poor	old	Granny	in	her
它	将要	是	难的	如果	他	不能	空闲的	某物	为了	他的	贫穷的	老的	奶奶	在	她

[niːd] . "

need	.	"
需要	.	"

如果他连帮帮他可怜的老奶奶都做不到，那就太难了。

" [dʒoʊ] [wɪl] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

"	Joe	will	—	I	know	that	he	will	.
"	乔	将要	—	我	知道	那	他	将要	.

"乔会的——我知道他会的。"

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [kraɪd] ['æni] .

He	loves	you	so	much	,	"	cried	Annie	.
他	爱	你	所以	很多	,	"	哭	安妮	.

"他非常爱你，"安妮哭着说。

" [wiːl] [suːn] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [oʊld]['dʒænit] , " [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [diːdz] [ɑːr; ər][laɪk] [hʌsks]

"	We'll	soon	see	how	much	,	"	said	old	Janet	,	"	words	without	deeds	are	like	husks
"	出色地	很快	看	如何	很多	,	"	说	老的	珍妮特	,	"	字	没有	契约	是	喜欢	谷壳

[wɪ'ðaʊt] [siːdz] .

without	seeds	.
没有	种子	.

"我们很快就会知道，"老珍妮特说，"光说不做就像没有种子的空壳一样。"

" [ænd; ənd]['æŋgrəli][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'nʌðər] ['rɑːt(ə)n] [nʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	And	angrily	she	threw	another	rotten	nut	into	the	fire	.
"	和	愤怒地	她	扔	其他	烂	坚果	进入	这	火	.

"然后她生气地把另一个烂坚果扔进了火里。"

['æni] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [maɪnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['trʌblz] ,

Annie	,	to	take	off	her	grandmother's	mind	from	her	troubles	,
安妮	,	到	拿	离开	她	祖母的	头脑	从	她	麻烦	,

安妮为了让奶奶从烦恼中解脱出来，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

began	to	tell	her	what	she	had	seen	the	day	before	at	the	Hall	,
开始	到	告诉	她	什么	她	有	已见	这	天	前	在	这	大厅	,

她开始向她讲述前一天在大厅里看到的事情，

[wen] [sent] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .

when	sent	up	with	some	work	done	for	the	ladies	.
什么时候	发送	向上	和	一些	工作	完毕	为了	这	女士们	.

当有人送来一些为女士们完成的工作时。

" [oʊ] ! ['græni] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,

"	Oh	!	Granny	,	I	wish	you'd	been	with	me	yesterday	,
"	哦	!	奶奶	,	我	希望	你会	到过	和	我	昨天	,

"哦！奶奶，我真希望您昨天能陪在我身边。"

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['poʊlər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [niːsiz] !

and	seen	the	Christmas	presents	which	Mrs	.	Poler	has	given	her	nieces	!
和	已见	这	圣诞节	礼物	哪个	太太	.	极地	有	给定	她	侄女	!

还看到了波勒太太送给她侄女们的圣诞礼物!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːl] , [drest] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l][set]

There	was	a	doll	,	dressed	just	like	a	lady	,	and	the	prettiest	little	set
那里	曾是	一个	玩具娃娃	,	穿着	只是	喜欢	一个	女士	,	和	这	最漂亮的	小的	放

[ʌv; əv] [tiː] - [θɪŋz] . "

of	tea	-	things	.	"
的	茶	-	事物	.	"

那里有一个打扮得像个淑女的娃娃，还有一套非常漂亮的小茶具。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] , " [kraɪd][oʊld]['dʒænit] .

"	What	do	I	care	about	hearing	of	such	trash	,	"	cried	old	Janet	.
"	什么	做	我	关心	关于	听力	的	这样的	垃圾	,	"	哭	老的	珍妮特	.

"我才不在乎听到这些垃圾话呢！"老珍妮特喊道。

" ['mɪsɪz] . ['poʊlər][hæd; həd] ['betər] [spend][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [tiː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz]

"	Mrs	.	Poler	had	better	spend	her	money	on	buying	tea	for	them	as
"	太太	.	极地	有	更好的	花费	她	钱	在	购买	茶	为了	他们	作为

['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] ,

wants	it	,
想要	它	,

"波勒太太最好把钱花在给他们买茶上，因为他们想要茶。"

[ðæn; ðən][ɑːn] ['gɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [tiː] - [kʌps][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən] ['fɪlbərt] .

than	on	giving	children	tea	-	cups	no	bigger	than	filberts	.
比	在	给予	孩子们	茶	-	杯子	不	大	比	榛子	.

与其给孩子们用比榛子还小的茶杯，不如给他们用茶杯。

" ['æni] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] ['græni] [haʊ] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['poʊlər][hæd; həd] [bɪn]

"	Annie	was	afraid	to	remind	her	Granny	how	kind	Mrs	.	Poler	had	been
"	安妮	曾是	害怕的	到	提醒	她	奶奶	如何	种类	太太	.	极地	有	到过

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['eɪprən][wɪð; wɪθ] ['æplz] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm][tuː; tə][oʊld]['dʒænit] ,

in	filling	her	own	little	apron	with	apples	to	carry	home	to	old	Janet	,
在	填充	她	自己的	小的	围裙	和	苹果	到	携带	家	到	老的	珍妮特	,

安妮不敢提醒奶奶，波勒太太是多么好心，她竟然把自己的小围裙装满了苹果，带回家给老珍妮特。

[ɔːr][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv] [koʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][sent] [bɪ'fɔːr]

or	to	mention	the	hundredweight	of	coals	which	the	lady	had	sent	before
或者	到	提到	这	百磅	的	煤炭	哪个	这	女士	有	发送	前

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

或者提及那位女士在圣诞节前寄来的100磅煤炭。

['æni] ['oʊnli] [ri'mɑːkt] ,

Annie	only	remarked	,
安妮	仅有的	评论	,

安妮只是淡淡地说：

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt]['mɪsɪz] . ['poʊlər] ['gɪvz] [tɔɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːsiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz]

"	I	suppose	that	Mrs	.	Poler	gives	toys	to	her	nieces	because	she	loves
"	我	认为	那	太太	.	极地	给予	玩具	到	她	侄女	因为	她	爱

[ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] . "

them	so	much	.	"
他们	所以	很多	.	"

"我想波勒太太送玩具给她的侄女们，是因为她非常爱她们。"

" ['gɪvɪŋ] [tɔɪz] [wen] [wʌn][hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪz][noʊ] [greɪt]
" Giving toys when one has lots of money to buy them with is no great
" 给予 玩具 什么时候 一 有 很多 的 钱 到 买 他们 和 是 不 伟大的
[pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] ,
proof of love ,
证明 的 爱 ,

"如果一个人有很多钱，却还送玩具，这并不能证明他有多爱她。"

" [kraɪd][ðə; ðiː][oʊld]['wʊmən] .
" cried the old woman .
" 哭 这 老的 女士 .

"老妇人喊道。"

" [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [hæd; həd][ðə; ðiː]['smɔːlpɑːks] , ['mɪsɪz] . ['poʊlər]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
" When these little ladies had the smallpox , Mrs . Poler never so much as
" 什么时候 这些 小的 女士们 有 这 天花 , 太太 . 极地 绝不 所以 很多 作为
[went] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
went near them ,
去 靠近 他们 ,

"当这些小姑娘们得天花的时候，波勒太太连靠近她们都不愿意。"

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "
for fear of catching it . "
为了 害怕 的 捕捉 它 . "

害怕被传染。

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['poʊlər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [nɜːrs] [ðem; ðəm] ;
" Perhaps Mrs . Poler knew that she could not nurse them ;
" 也许 太太 . 极地 知道 那 她 可以 不是 护士 他们 ;

"或许波勒太太知道自己无法照顾他们;

[nɑːt] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [nɜːrs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['græni] , " [sed] [ðə; ðiː][tʃaɪld] .
not every one can nurse as you do , Granny , " said the child .
不是 每一个 一 能 护士 作为 你 做 , 奶奶 , " 说 这 孩子 .

"不是每个人都能像您一样哺乳，奶奶，"孩子说。

" [wʌt] [ker] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌv; əv][dʒoʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðæt][bæd][fɔːl] [daʊn] [æn; ən]['eriə] ,
" What care you took of Joe when he had that bad fall down an area ,
" 什么 关心 你 采取 的 乔 什么时候 他 有 那 坏的 落下 向下 一个 区域 ,

"乔摔倒在地上很严重的时候，你对他照顾得真好。"

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [leg] , [ðə; ðiː] ['veri] [fɜːrst] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [ɪn]
and broke his poor leg , the very first month that he went into service in
和 打破 他的 贫穷的 腿 , 这 非常 第一的 月 那 他 去 进入 服务 在
['lʌndən] . "
London . "
伦敦 . "

"他到伦敦工作的第一个月就摔断了腿。"

" [ɑː] ! [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ðiː] [steps] [wʌn][koʊld] , ['frɔːsti] [deɪ] ;
" Ah ! Poor fellow , he slipped on the steps one cold , frosty day ;
" 啊 ! 贫穷的 同伴 , 他 滑倒了 在 这 步骤 一 寒冷的 , 霜冻 天 ;

"啊！可怜的人，在一个寒冷的霜冻天，他在台阶上滑倒了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [sent] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðiː] [wei] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] ,
and his master sent him all the way here to be nursed ,
和 他的 掌握 发送 他 全部 这 方式 这里 到 是 护理 ,

他的主人把他送到这里来照顾他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz][oʊld] ['græni] .
for he knew that no one would look after him like his old Granny .
为了 他 知道 那 不 一 会 看 后 他 喜欢 他的 老的 奶奶 .

因为他知道，没有人会像他的老奶奶那样照顾他。

['dɪdnt] [aɪ][sɪt][ʌp] [θriː] [naɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] [wen] [ðə; ði][peɪn] [meɪd] [ðə; ði]['fiːvər] [rʌn] [haɪ] ;

Didn't	I	sit	up	three	nights	with	my	boy	when	the	pain	made	the	fever	run	high	;
没有	我	坐	向上	三	夜晚	和	我的	男生	什么时候	这	疼痛	制成	这	发烧	跑步	高的	;

儿子疼痛难忍，高烧不退，我不是连续三个晚上陪着他吗?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ][ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [maɪ] [oʊn] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs]['ɪntuː] ['bændidʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][leg] ,

and	didn't	I	tear	up	my	own	handkerchiefs	into	bandages	for	his	leg	,
和	没有	我	撕	向上	我的	自己的	手帕	进入	绷带	为了	他的	腿	,

我不是还把自己的手帕撕成绷带给他包扎了吗?

[ænd; ənd][hæf] [stɑːrv] [maɪ'self][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] ? "

and	half	starve	myself	to	scrape	up	money	to	pay	the	doctor	?	"
和	一半	饿死	我	到	刮	向上	钱	到	支付	这	医生	?	"

难道我要饿着肚子去凑钱付医生的钱吗?

" [dʒoʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['æni] .

"	Joe	will	never	forget	all	you	did	,	"	said	Annie	.
"	乔	将要	绝不	忘记	全部	你	做过	,	"	说	安妮	.

"乔永远不会忘记你所做的一切，"安妮说。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['hiːl] [gɪv] [ə; eɪ] [pruːf] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , " [bɪ'gæn]['dʒænit] ,

"	I	hope	that	he'll	give	a	proof	now	that	he	does	not	,	"	began	Janet	,
"	我	希望	那	地狱	给	一个	证明	现在	那	他	做	不是	,	"	开始	珍妮特	,

"我希望他现在能拿出证据证明他没有，"珍妮特说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

when	she	caught	a	sight	through	the	window	of	some	one	coming	up	to	the
什么时候	她	捕捉	一个	视线	通过	这	窗户	的	一些	一	未来	向上	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她透过窗户看到有人正朝门口走来。

" [hɪəz] [ðə; ði]['poʊstmən][æt; ət][læst] !

"	Here's	the	postman	at	last	!
"	这里是	这	邮差	在	最后的	!

"邮递员终于来了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt]

"	she	exclaimed	,	starting	up	from	her	seat	in	such	a	hurry	that	she	knocked
"	她	惊呼	,	开始	向上	从	她	座位	在	这样的	一个	匆忙	那	她	敲门

['oʊvər][hɜːr; hər]['bæskɪt] ,

over	her	basket	,
超过	她	篮子	,

她惊呼一声，猛地从座位上跳起来，慌忙之中碰翻了篮子。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nʌts] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊvər][hɜːr; hər]

and	sent	a	good	many	of	her	nuts	flying	in	every	direction	over	her
和	发送	一个	好的	许多	的	她	坚果	飞行	在	每一个	方向	超过	她

['kɑːtɪdʒ] [flɔːr] .

cottage	floor	.
小屋	地面	.

她把很多坚果都打翻在地，散落在小屋的地板上。

['æni] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [nɑːk] .

Annie	flew	to	the	door	,	the	postman	had	no	need	to	knock	.
安妮	飞翔	到	这	门	,	这	邮差	有	不	需要	到	敲	.

安妮飞奔到门口，邮递员根本不需要敲门。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][dʒoʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['dʒɔɪfəli] ,

"	Here's	the	letter	—	the	letter	from	Joe	!	"	cried	the	little	girl	,	joyfully	,
"	这里是	这	信	—	这	信	从	乔	!	"	哭	这	小的	女孩	,	欣喜地	,

"信来了——乔的来信！"小女孩高兴地喊道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊt] .

as	she	returned	with	the	note	.
作为	她	返回	和	这	笔记	.

她带着纸条回来了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [kwaɪt] [ʃʊr] , [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [su:n] ! "

"	I	was	sure	,	quite	sure	,	that	he	would	write	soon	!	"
"	我	曾是	当然	,	相当	当然	,	那	他	会	写	很快	!	"

"我确信，非常确信他很快就会写信来！"

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [raɪt] , " [sed] ['dʒænit] ,

"	I	hope	that	he	has	done	something	more	than	merely	write	,	"	said	Janet	,
"	我	希望	那	他	有	完毕	某物	更多的	比	仅仅	写	,	"	说	珍妮特	,

['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] ,

looking	very	anxious	,
寻找	非常	焦虑的	,

"我希望他做的不仅仅是写作，"珍妮特焦虑地说。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [broʊk] ['oʊpən][hɜ:r; hər]

with	mingled	hope	and	fear	in	her	face	as	she	broke	open	her
和	混合	希望	和	害怕	在	她	脸	作为	她	打破	打开	她

['grænd,sənz] ['letər] .

grandson's	letter	.
孙子的	信	.

她拆开孙子的信时，脸上既有希望又有恐惧。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

When	she	had	taken	out	the	written	sheet	,	instead	of	reading	it	,
什么时候	她	有	已采取	出去	这	书面	床单	,	反而	的	阅读	它	,

她拿出那张写着字的纸后，并没有读上面的内容，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eni] ['mʌni] - ['ɔ:rdər] [wʊd] [drɑ:p][aʊt] , [ðen] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]

she	shook	it	to	see	if	any	money	-	order	would	drop	out	,	then	looked	into	the
她	摇晃	它	到	看	如果	任何	钱	-	命令	会	降低	出去	,	然后	看起来	进入	这

['empti] ['envəloʊp] ,

empty	envelope	,
空的	信封	,

她摇晃了一下信封，看看会不会掉出汇票，然后看了看空信封。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [paʊnd]

and	muttered	in	a	tone	of	great	disappointment	,	"	I	made	sure	of	one	pound
和	低声说道	在	一个	语气	的	伟大的	失望	,	"	我	制成	当然	的	一	磅

[æt; ət] [li:st] !

at	least	!
在	至少	!

他带着极大的失望低声说道："我至少确保了一英镑！"

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

Did	I	not	write	to	him	that	the	rent	must	be	paid	to	-	morrow	,
做过	我	不是	写	到	他	那	这	租	必须	是	有薪酬的	到	-	明天	,

我不是已经写信告诉他，房租必须明天支付吗?

[ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] . "

or	that	we	should	both	be	turned	out	of	doors	.	"
或者	那	我们	应该	两个都	是	转向	出去	的	门	.	"

或者我们俩都应该被赶出家门。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [riːd] ['dʒoʊz] ['letər] , [dɪr] ['græni] ? " [æskt] ['æni] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs]
" **Won't you read Joe's letter , dear Granny ? " asked Annie ; she was very anxious**
" 惯于 你 读 乔的 信 , 亲爱的 奶奶 ? " 问 安妮 ; 她 曾是 非常 焦虑的
[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
to hear it .
到 听到 它 .

"亲爱的奶奶，您不读读乔的信吗？"安妮问道；她非常想听听信的内容。

" [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [dɪm][wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] ,
" **You read it to me , child , my eyes are getting dim with old age ,**
" 你 读 它 到 我 , 孩子 , 我的 眼睛 是 获得 暗淡 和 老的 年龄 ,

"孩子，你读给我听，我年纪大了，眼睛都看不清了。"

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][noʊt] .
" **said the old woman , giving her the note .**
" 说 这 老的 女士 , 给予 她 这 笔记 .

"老妇人说着，把纸条递给了她。"

['æni] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['græni] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [keɪm] [frʌm; frəm]
Annie glanced up at her Granny , and saw that the dimness came from
安妮 瞥了一眼 向上 在 她 奶奶 , 和 锯 那 这 昏暗 来了 从
['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [eɪdʒ] ,
something besides age ,
某物 除了 年龄 ,

安妮抬头看了看奶奶，发现她眼中的昏沉并非源于年老。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒænit][wɜːr; wər]['brɪmfʊl][ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [floʊ]
for the eyes of Janet were brimful of tears which were ready to flow
为了 这 眼睛 的 珍妮特 是 满满的 的 眼泪 哪个 是 准备好 到 流动
['oʊvər] .
over .
超过 .

珍妮特的眼里噙满了泪水，随时都会夺眶而出。

['æni] [riːd] [aʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
Annie read out as follows : —
安妮 读 出去 作为 跟随 : —

安妮念道：——

" [dɪr] ['græni] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][pɪg][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ]
" **Dear Granny , I am very sorry indeed that the pig is dead , and you in such**
" 亲爱的 奶奶 , 我 是 非常 对不起 的确 那 这 猪 是 死的 , 和 你 在 这样的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

"亲爱的奶奶，猪死了，您也因此陷入困境，我深感抱歉。"

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [braitə] [suːn] .
but I hope that things will be brighter soon .
但 我 希望 那 事物 将要 是 更亮 很快 .

但我希望情况很快就会好转。

[aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [let][juː; jʊ] [hɪr] [ə'gen] .
I have hardly a minute for writing , but will soon let you hear again .
我 有 几乎 一个 分钟 为了 写作 , 但 将要 很快 让 你 听到 再次 .

我几乎没有时间写东西，但很快就会再次与你们见面。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['æni] [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [ænd; ənd][send][lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	wish	you	and	Annie	a	happy	New	Year	,	and	send	lots	of	love	to	you
我	希望	你	和	安妮	一个	快乐的	新的	年	,	和	发送	很多	的	爱	到	你

[bəuθ] ;

both	;
两个都	;

祝你和安妮新年快乐，并向你们俩致以深深的爱意；

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['grænsʌn] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "

from	your	loving	grandson	,	Joseph	.	"
从	你的	爱	孙子	,	约瑟夫	.	"

来自您挚爱的孙子，约瑟夫。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] ['dʒænit]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

"	Is	that	all	?	"	asked	Janet	almost	fiercely	.
"	是	那	全部	?	"	问	珍妮特	几乎	激烈地	.

“就这些吗？”珍妮特几乎带着怒气问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['æni] .

"	I	have	not	missed	a	word	,	"	replied	Annie	.
"	我	有	不是	错过	一个	单词	,	"	回复	安妮	.

“我一个字都没漏掉，”安妮回答道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sædli] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['græni]

She	spoke	sadly	for	she	was	as	much	disappointed	as	her	Granny
她	辐	令人遗憾的是	为了	她	曾是	作为	很多	失望的	作为	她	奶奶

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

她语气悲伤，因为她和奶奶一样失望。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [laɪk][hɜːr; hər] , ['æŋgri] [bɪ'saɪdz] .

though	she	was	not	,	like	her	,	angry	besides	.
尽管	她	曾是	不是	,	喜欢	她	,	生气的	除了	.

不过，她不像她那样生气。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [flɪŋ] [ðæt] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]['æftər][ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [nʌts] !

"	Then	you	may	just	fling	that	letter	into	the	fire	after	the	rotten	nuts	!
"	然后	你	可能	只是	一扔	那	信	进入	这	火	后	这	烂	坚果	!

“然后你就可以把那封信和烂坚果一起扔进火里了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒænit] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

"	exclaimed	Janet	,	trembling	with	vexation	.
"	惊呼	珍妮特	,	发抖	和	烦恼	.

“珍妮特惊呼道，气得浑身发抖。”

" ['æftər][ɔːl][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ðə; ði][rent] ,

"	After	all	I	wrote	to	him	about	the	potatoes	and	the	rent	,
"	后	全部	我	写道	到	他	关于	这	土豆	和	这	租	,

“毕竟，我曾写信给他谈过土豆和房租的事。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['sendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græni] ,

to	think	of	his	not	sending	so	much	as	a	sixpence	to	his	Granny	,
到	思考	的	他的	不是	发送	所以	很多	作为	一个	六便士	到	他的	奶奶	,

想想他竟然连六便士都没寄给奶奶，真是不可思议。

[huː] [nəːst] [hɪm; ɪm] [wen] [sɪk] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

who	nursed	him	when	sick	,	and	fed	him	and	cared	for	him	—
WHO	护理	他	什么时候	生病的	,	和	美联储	他	和	关心	为了	他	—

[ʌn'greɪtfl] , ['selfɪʃ] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! "

ungrateful	,	selfish	fellow	that	he	is	!	"
忘恩负义	,	自私	同伴	那	他	是	!	"

在他生病时照顾他、喂养他、照料他的人——他真是个忘恩负义、自私自利的家伙！

" [oʊ] ! ['græni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,
" Oh ! Granny , " interrupted the poor little sister ,
" 哦 ! 奶奶 , " 中断 这 贫穷的 小的 姐姐 ,

"哦！奶奶，"可怜的小妹妹打断了她的话。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrdz]['spoʊkən][ʌv; əv][dʒoʊ] .
who could not bear to hear such hard words spoken of Joe .
WHO 可以 不是 熊 到 听到 这样的 难的 字 说 的 乔 .

谁能忍受听到别人对乔说出如此恶毒的话。

" [hiː; hi] - [ɪz] - ['selfɪʃ] , " [rɪ'piːtɪd] [oʊld]['dʒænit] .
" He ' is ' selfish , " repeated old Janet .
" 他 - 是 - 自私 , " 重复 老的 珍妮特 .

"他很自私，"老珍妮特重复道。

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [bai] [hɪm'self][ə; eɪ]['sɪlvər] [wɑːtʃ] [læst] ['sʌmər] ,
" Did he not buy himself a silver watch last summer ,
" 做过 他 不是 买 他自己 一个 银 手表 最后的 夏天 ,

"他去年夏天不是给自己买了一块银表吗？"

[aɪ] [ges] [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
I guess that cost him a pretty bit of money ,
我 猜测 那 成本 他 一个 漂亮的 少量 的 钱 ,

我猜那让他花了不少钱。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf][maɪ] [det] [fɔːr; fər][rent] — [ænd; ənd] [mɔːr] .
enough to clear off my debt for rent — and more .
足够的 到 清除 离开 我的 债务 为了 租 — 和 更多的 .

足够偿还我的房租债务，还有剩余。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [wɑːtʃ] ,
Think of his buying himself a watch ,
思考 的 他的 购买 他自己 一个 手表 ,

想想他给自己买块手表的样子，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['græni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər]
and leaving his Granny and his sister to be turned out of doors for
和 离开 他的 奶奶 和 他的 姐姐 到 是 转向 出去 的 门 为了
[wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [paʊndz] !
want of a couple of pounds !
想 的 一个 夫妻 的 磅 !

他竟然因为缺了几英镑，就把奶奶和妹妹赶出家门！

- [lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] - [hiː; hi][sendz][juː 'es] , [dʌz] [hiː; hi] !
' Lots of love ' he sends us , does he !
- 很多 的 爱 - 他 发送 我们 , 做 他 !

他向我们表达了"满满的爱"，是吗！

[aɪ'd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɪn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [lʌv] !
I'd not give a crooked pin for such love !
ID 不是 给 一个 歪 别针 为了 这样的 爱 !

我连一根歪别针都不愿意付出这样的爱！

[aɪ][laɪk] [pruːfs] , ['riːəl] [pruːfs] [ʌv; əv] [lʌv] .
I like proofs , real proofs of love .
我 喜欢 证明 , 真实的 证明 的 爱 .

我喜欢证据，真正的爱情证据。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] ['meni] [sʌtʃ] , [ðoʊ] [naʊ] [hiː; hi] [fə'gets] [ðem; ðəm][ɔːl] !
I've given him many many such , though now he forgets them all !
我已经 给定 他 许多 许多 这样的 , 尽管 现在 他 忘记了 他们 全部 !

我送过他很多很多这样的礼物，但他现在全都忘了！

" [pʊr] ['dʒænit][pʊt][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][bɪg][drɑːps] [ðæt]

"	Poor	Janet	put	her	thin	hands	before	her	face	to	hide	the	big	drops	that
"	贫穷的	珍妮特	放	她	薄的	双手	前	她	脸	到	隐藏	这	大的	滴	那

[wɜːr; wər] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [fæst] [daʊn] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .

were	now	running	fast	down	her	wrinkled	cheeks	.
是	现在	跑步	快速地	向下	她	皱	脸颊	.

可怜的珍妮特用她纤细的双手捂住脸，试图掩盖正顺着她布满皱纹的脸颊快速流下的大颗泪珠。

" ['græni] , [duː][let][juː 'es] - [trʌst] - [dʒoʊ] , " [sed] ['æni] ['sɔːftli] .

"	Granny	,	do	let	us	'	trust	'	Joe	,	"	said	Annie	softly	.
"	奶奶	,	做	让	我们	-	相信	-	乔	,	"	说	安妮	轻轻	.

"奶奶，就让我们'信任'乔吧，"安妮轻声说道。

" [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][send] ['eni] ['mʌni] ,

"	Perhaps	he	could	not	send	any	money	,
"	也许	他	可以	不是	发送	任何	钱	,

"或许他根本无法寄钱，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [spent] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] . "

he	may	have	spent	all	before	he	heard	of	your	trouble	.	"
他	可能	有	花费	全部	前	他	听到	的	你的	麻烦	.	"

他可能在听说你的困境之前就已经花光了所有积蓄。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [ðen] , " [sed] ['dʒænit] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	He	might	have	written	so	then	,	"	said	Janet	,	drying	her	eyes	.
"	他	可能	有	书面	所以	然后	,	"	说	珍妮特	,	烘干	她	眼睛	.

"他当时可能就是这么写的，"珍妮特一边擦着眼泪一边说。

" [noʊ] , [noʊ] ,

"	No	,	no	,
"	不	,	不	,

不，不，

[ɪn][ðə; ði][faɪn][bɪg] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [fə'gets] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ]

in	the	fine	big	house	in	London	he	forgets	all	about	the	poor	little	cottage	which
在	这	美好的	大的	房子	在	伦敦	他	忘记了	全部	关于	这	贫穷的	小的	小屋	哪个

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ][deɪ] .

was	his	home	for	many	a	day	.
曾是	他的	家	为了	许多	一个	天	.

在伦敦那栋漂亮的大房子里，他完全忘记了曾经是他许多个日子居住的那间简陋的小屋。

[waɪl] [hiː; hi] [fiːsts] [laɪk][ə; eɪ][lɔːrd][wɪð; wɪθ] [miːt] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] ,

While	he	feasts	like	a	lord	with	meat	twice	a	day	,
尽管	他	盛宴	喜欢	一个	主	和	肉	两次	一个	天	,

他像领主一样一天吃两顿肉，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

what	does	it	matter	to	him	if	we	have	not	so	much	as	a	bit	of
什么	做	它	事情	到	他	如果	我们	有	不是	所以	很多	作为	一个	少量	的

['beɪkən]['iːv(ə)n][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ?

bacon	even	on	Sundays	?
熏肉	甚至	在	星期日	?

就算星期天我们连一点培根都没有，对他来说又有什么关系呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] - [juː; jʊ] , - ['æni] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,

He	might	have	thought	of	'	you	,	'	Annie	,	my	poor	child	,
他	可能	有	想法	的	-	你	,	-	安妮	,	我的	贫穷的	孩子	,

他或许想到了"你"，安妮，我可怜的孩子，

[ɪf] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

if	my	trouble	was	nothing	to	him	.	"
如果	我的	麻烦	曾是	没有什么	到	他	.	"

如果我遇到的麻烦对他来说根本不算什么的话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ʃʊr] - [ðæt] [dʒoʊ] [lʌvz] [ˌem 'i:] , " [sed] ['æni] ['fɜ:rmli] ,
" I am ' sure ' that Joe loves me , " said Annie firmly ,
" 我 是 - 当然 - 那 乔 爱 我 , " 说 安妮 牢牢 ,

"我确信乔爱我,"安妮坚定地说。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] [red] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
her cheeks flushing red at the thought that any one should doubt it .
她 脸颊 冲洗 红色的 在 这 想法 那 任何 一 应该 怀疑 它 .

一想到有人会对此表示怀疑，她的脸颊就泛起了红晕。

[fɔ:r; fər] ['æni] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [dʒoʊ][hæd; həd][fɜ:rst] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] .
For Annie remembered the old times before Joe had first gone into service .
为了 安妮 记得 这 老的 时代 前 乔 有 第一的 已消失 进入 服务 .

安妮还记得乔第一次服役之前的那些日子。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['brʌðərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ,
He had been the kindest of brothers to his little sister ,
他 有 到过 这 最善良的 的 兄弟 到 他的 小的 姐姐 ,

他一直是个对妹妹最好的哥哥。

[hu:] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
who was many years younger than he .
WHO 曾是 许多 年 年轻 比 他 .

比他年轻很多岁。

['meni] [ə; eɪ][raɪd][hæd; həd] ['æni] [hæd; həd][ɑ:n]['dʒoʊz] [ni:] , [ɔ:r][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Many a ride had Annie had on Joe's knee , or upon his shoulder .
许多 一个 骑 有 安妮 有 在 乔的 膝盖 , 或者 之上 他的 肩膀 .

安妮曾多次坐在乔的膝盖上或肩膀上。

['meni] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [ɔ:r] [keɪk] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər]
Many a sugar - plum or cake the generous boy had given to his sister
许多 一个 糖 - 李子 或者 蛋糕 这 慷慨的 男生 有 给定 到 他的 姐姐
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .
instead of eating it himself .
反而 的 吃 它 他自己 .

这位慷慨的男孩把许多糖梅或蛋糕都给了妹妹，而不是自己吃掉。

[wʌt] [peɪnz][dʒoʊ][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] ['æni] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [boʊt][æz; əz][ə; eɪ]
What pains Joe had taken to make for Annie a beautiful boat as a
什么 疼痛 乔 有 已采取 到 制作 为了 安妮 一个 美丽的 船 作为 一个
['pɑ:rtɪŋ] ['prez(ə)nt] !
parting present !
离别 展示 !

乔真是费了不少心思，才为安妮打造了一艘漂亮的船作为临别礼物!

['æni] [hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [boʊt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Annie had thought it then the prettiest boat in the world ,
安妮 有 想法 它 然后 这 最漂亮的 船 在 这 世界 ,

安妮当时觉得那是世界上最漂亮的船。

[ænd; ənd]['æftər][sɪks] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] [stɪl] .
and after six years she thought so still .
和 后 六 年 她 想法 所以 仍然 .

六年过去了，她仍然这么认为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊt] [naʊ] [ɑ:n][ɪts] [ʃelf] , ['ɔ:lweɪz] [kept] ['naɪsli] ['dʌstɪd] [baɪ] ['æni] ,
There was the boat now on its shelf , always kept nicely dusted by Annie ,
那里 曾是 这 船 现在 在 它是 架子 , 总是 保留 很好 掸去灰尘 经过 安妮 ,

那艘小船现在就放在架子上，安妮总是把它保养得很好，掸去了灰尘。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] , [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][dʒoʊ] .

and	almost	as	good	as	new	,	reminding	her	every	day	of	Joe	.
和	几乎	作为	好的	作为	新的	,	提醒	她	每一个	天	的	乔	.

而且几乎和新的一样，每天都让她想起乔。

[oʊ] ! [jʌŋ] ['brʌðərz] ,

Oh	!	Young	brothers	,
哦	!	年轻的	兄弟	,

哦！年轻的兄弟们，

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [juː; jʊ][hæv; həv][baɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv]['kaɪndnəs]

if	you	only	knew	how	much	power	you	have	by	words	and	deeds	of	kindness
如果	你	仅有的	知道	如何	很多	力量	你	有	经过	字	和	契约	的	仁慈

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['hæpi] ,

to	make	your	little	sisters	happy	,
到	制作	你的	小的	姐妹	快乐的	,

如果你知道你用言语和善意的行动能给你的妹妹们带来多大的力量，让她们开心就好了。

[ænd; ənd][wɪn][ðer; ðər] ['laɪflɔːŋ] [lʌv] ,

and	win	their	lifelong	love	,
和	赢	他们的	终身	爱	,

赢得他们终生的爱情，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [gɪv] [peɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [gɪv]

you	would	not	so	often	give	pain	to	them	when	you	might	so	easily	give
你	会	不是	所以	经常	给	疼痛	到	他们	什么时候	你	可能	所以	容易地	给

['pleʒər] !

pleasure	!
乐趣	!

你不会总是给他们带来痛苦，而会轻易地给他们带来快乐！

['æni] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][frʌm; frəm][dʒoʊ][wʌn] [rʌf] [wɜːrd] , [fɑːr] [les] [wʌn] ['θɔːtləs]

Annie	had	never	had	from	Joe	one	rough	word	,	far	less	one	thoughtless
安妮	有	绝不	有	从	乔	一	粗糙的	单词	,	远的	较少的	一	轻率

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

安妮从未受到过乔一句粗鲁的话，更别说是一次无情的殴打了。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv][hɜːrt][hɪm'self][ðæn; ðən][hæv; həv][hɜːrt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

He	would	far	rather	have	hurt	himself	than	have	hurt	his	little	sister	.
他	会	远的	相当	有	伤害	他自己	比	有	伤害	他的	小的	姐姐	.

他宁愿伤害自己也不愿伤害妹妹。

['æni] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] , [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kiːpseɪk] ,

Annie	looked	up	now	at	the	boat	,	her	brother's	keepsake	,
安妮	看起来	向上	现在	在	这	船	,	她	兄弟	纪念品	,

安妮抬头望着那艘船，那是她哥哥的遗物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	could	not	and	would	not	doubt	his	love	.
和	可以	不是	和	会	不是	怀疑	他的	爱	.

他不可能也不会怀疑他的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

She	was	quite	able	to	trust	him	,
她	曾是	相当	有能力的	到	相信	他	,

她完全能够信任他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gretɪst] [peɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [dɪd][nɑːt] .

and	her	greatest	pain	was	to	see	that	her	grandmother	did	not	.
和	她	最	疼痛	曾是	到	看	那	她	祖母	做过	不是	.

她最大的痛苦是看到她的祖母没有。

[pər'hæps][maɪ] ['riːdər] [ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒænit][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] , [ɪl] - ['tempərd]
Perhaps **my** **reader** **is** **inclined** **to** **think** **that** **Janet** **was** **a** **cross** **,** **ill** **-** **tempered**
也许 我的 读者 是 倾斜 到 思考 那 珍妮特 曾是 一个 叉 , 患病的 - 淬火
[oʊld] ['wʊmən] ,
old **woman** **,**
老的 女士 ,

或许我的读者会认为珍妮特是个脾气暴躁、性情古怪的老太太，

[praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
proud **of** **what** **she** **had** **done** **for** **others** **,**
自豪的 的 什么 她 有 完毕 为了 其他的 ,

她为自己为他人所做的一切感到自豪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保罗·哈雷的梦(Paul Harley's dream)
第2/2页

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['ʌðər] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][rɪ'tɜ:rn] .

and	expecting	others	to	do	a	great	deal	for	her	in	return	.
和	期待	其他的	到	做	一个	伟大的	交易	为了	她	在	返回	.

她期望别人能为她做很多事来回报她。

[ænd; ənd] [jet] ['dʒænit][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [wʌn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] ,

And	yet	Janet	was	an	honest	and	kind	-	hearted	woman	,	one	who	loved	her	Bible	,
和	然而	珍妮特	曾是	一个	诚实的	和	种类	-	心地	女士	,	一	WHO	喜爱	她	圣经	,

然而，珍妮特是一位诚实善良的女性，她热爱圣经。

[ænd; ənd]['nevər] [pæst] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

and	never	passed	a	Sunday	without	going	to	church	.
和	绝不	通过了	一个	星期日	没有	去	到	教会	.

他每个星期天都会去教堂。

['dʒænit] [fɪrd] [gɑ:d] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][ə'beɪ][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] ,

Janet	feared	God	,	and	tried	to	obey	His	commandments	,
珍妮特	害怕	上帝	,	和	尝试	到	服从	他的	诫命	,

珍妮特敬畏上帝，并努力遵守他的诫命。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

but	she	had	not	yet	learned	to	trust	His	love	.
但	她	有	不是	然而	学习	到	相信	他的	爱	.

但她还没有学会信任他的爱。

['dʒænit][let][ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɔ:t] [lɜ:rk][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][lɔ:rd] ['ri:əli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

Janet	let	the	wicked	thought	lurk	in	her	heart	that	if	the	Lord	really	cared	for	her	,
珍妮特	让	这	邪恶	想法	潜伏	在	她	心	那	如果	这	主	真的	关心	为了	她	,

珍妮特心中滋生了邪恶的念头：如果上帝真的关心她，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [pʊr] .

He	would	not	leave	her	to	be	so	poor	.
他	会	不是	离开	她	到	是	所以	贫穷的	.

他不会让她过那么穷的日子。

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld]['dʒænit] [ðʌs] [derd] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,

And	if	old	Janet	thus	dared	to	doubt	the	love	of	her	heavenly	Father	,
和	如果	老的	珍妮特	因此	敢于	到	怀疑	这	爱	的	她	天上	父亲	,

如果老珍妮特竟敢怀疑天父的爱，

[hu:] [kæn; kən] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [frendz] !

who	can	wonder	if	she	doubted	the	love	of	earthly	friends	!
WHO	能	想知道	如果	她	怀疑	这	爱	的	尘世的	朋友们	!

谁又能想到她是否曾怀疑过尘世朋友的爱呢!

[ðɪs] [wɑ:nt][ʌv; əv] [trʌst] [meɪd] ['evri] ['traɪəl] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dʌbli] ['hevi] [tu:; tə]['dʒænit] ;

This	want	of	trust	made	every	trial	that	came	to	her	doubly	heavy	to	Janet	;
这	想	的	相信	制成	每一个	审判	那	来了	到	她	双倍	重的	到	珍妮特	;

这种不信任感让珍妮特所经历的每一次考验都更加沉重;

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tempər] [krɔːs] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [θɔːts] .

this	made	her	temper	cross	,	and	filled	her	with	bitter	thoughts	.
这	制成	她	脾气	叉	,	和	已填	她	和	苦的	想法	.

这让她怒火中烧，心中充满了苦涩的念头。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [sɪn][laɪk]['dʒænit] ,

There	are	many	who	sin	like	Janet	,
那里	是	许多	WHO	罪	喜欢	珍妮特	,

像珍妮特那样犯罪的人有很多。

[wɪ'ðaʊt] [hæf][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] .

without	half	the	excuse	which	she	had	for	her	discontented	spirit	.
没有	一半	这	原谅	哪个	她	有	为了	她	不满	精神	.

她失去了所有抱怨的理由。

['dʒænit][hæd; həd][hæd; həd] ['veri] [greɪt] ['traɪəlz][tuː; tə] [ber] .

Janet	had	had	very	great	trials	to	bear	.
珍妮特	有	有	非常	伟大的	试验	到	熊	.

珍妮特经历了很多磨难。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] - [ɔːf] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ]

Once	she	had	been	well	-	off	;	she	had	lived	with	her	good	husband	in	a
一次	她	有	到过	出色地	-	离开	;	她	有	居住地	和	她	好的	丈夫	在	一个

['prɪti] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

pretty	thatched	cottage	,
漂亮的	茅草屋顶	小屋	,

她曾经家境富裕，和她善良的丈夫住在漂亮的茅草屋里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

and	had	been	as	happy	and	contented	a	woman	as	any	in	the	village
和	有	到过	作为	快乐的	和	满足	一个	女士	作为	任何	在	这	村庄

.

:

.

她曾是村里最幸福、最满足的女人之一。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [jɪr] , [pʊr] ['dʒænit][hæd; həd][lɔːst][bəuθ][hɜːr; hər]['hʌzbənd][ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	in	one	year	,	poor	Janet	had	lost	both	her	husband	and	her
但	在	一	年	,	贫穷的	珍妮特	有	丢失的	两个都	她	丈夫	和	她

['mærid] ['dɔːtər] ,

married	daughter	,
已婚	女儿	,

但一年之内，可怜的珍妮特就失去了丈夫和已婚的女儿。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlməʊst]['brəʊkən] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [tuː] ['græn'tʃɪldrən]

—	and	with	an	almost	broken	heart	had	received	her	two	grandchildren
—	和	和	一个	几乎	破碎的	心	有	已收到	她	二	孙辈

['ɪntuː][hɜːr; hər][hoʊm] .

into	her	home	.
进入	她	家	.

她几乎怀着破碎的心，把两个孙子接回了家。

['iːv(ə)n] [ðæt] [hoʊm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] .

Even	that	home	was	not	to	be	left	to	her	long	.
甚至	那	家	曾是	不是	到	是	左边	到	她	长的	.

就连那所房子也没能让她长久拥有。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

One	day	as	the	widow	was	returning	from	a	distant	field	in	which	she
一	天	作为	这	寡妇	曾是	返回	从	一个	遥远	场地	在	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [riːp] ,

had	been	helping	to	reap	,
有	到过	帮助	到	收割	,

一天，寡妇从远处田里帮忙收割庄稼回来时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪk] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	saw	thick	volumes	of	smoke	rising	from	the	direction	of	her
她	锯	厚的	卷	的	抽烟	上升	从	这	方向	的	她

['kɑːtɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [vjuː] .

cottage	above	the	trees	which	hid	it	from	view	.
小屋	多于	这	树木	哪个	隐藏	它	从	看法	.

她看到浓浓的烟雾从遮蔽了小屋的树木上方，朝她的小屋方向升起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːrwərdz] ,

With	a	feeling	of	fear	she	rushed	forwards	,
和	一个	感觉	的	害怕	她	匆忙	前进	,

她怀着恐惧冲了上去，

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	terrible	was	the	sight	which	was	soon	before	her	eyes	.
和	糟糕的	曾是	这	视线	哪个	曾是	很快	前	她	眼睛	.

她眼前很快浮现出一幅可怕的景象。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , [ðə; ði] [θætʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] ,

Her	pretty	cottage	was	in	flames	,	the	thatch	was	burning	fiercely	,
她	漂亮的	小屋	曾是	在	火焰	,	这	苫	曾是	燃烧	激烈地	,

她那漂亮的茅屋燃起了熊熊大火，茅草屋顶熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æn; ən]['endʒɪn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

and	though	an	engine	had	come	from	the	town	,
和	尽管	一个	引擎	有	来	从	这	镇	,

虽然镇上已经运来了一台发动机，

[ænd; ənd]['faiəmən][ænd; ənd] ['neɪbərz] [wɜːr; wər]['duːɪŋ][ðer; ðər][best][tuː; tə][pʊt][aʊt][ðə; ði]['faɪər] ,

and	firemen	and	neighbours	were	doing	their	best	to	put	out	the	fire	,
和	消防员	和	邻居	是	正在做	他们的	最好的	到	放	出去	这	火	,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] ,

they	could	not	succeed	,
他们	可以	不是	成功	,

消防员和邻居们竭尽全力灭火，但未能成功。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hoʊm][wʌz; wəz] [suːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp]

and	what	was	once	a	comfortable	home	was	soon	but	a	heap
和	什么	曾是	一次	一个	舒服的	家	曾是	很快	但	一个	堆

[ʌv; əv] ['æʃɪz] .

of	ashes	.
的	灰烬	.

曾经舒适的家园很快就变成了一堆灰烬。

['dʒænit][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ðen] , [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,

Janet	Jones	was	then	,	not	only	a	widow	,	but	a	very	poor	widow	,
珍妮特	琼斯	曾是	然后	,	不是	仅有的	一个	寡妇	,	但	一个	非常	贫穷的	寡妇	,

当时的珍妮特·琼斯不仅是个寡妇，而且是个非常贫穷的寡妇。

[ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [left][tuː; tə]

and	hard	work	she	had	had	to	bring	up	the	two	orphan	children	left	to
和	难的	工作	她	有	有	到	带来	向上	这	二	孤儿	孩子们	左边	到

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

her	charge	.
她	收费	.

她辛勤劳作，将两个孤儿抚养成人。

[ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ] [smɔːl] ['trʌblz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [pleɪs] , [maɪt] [hæv; həv]

These	were	no	small	troubles	,	and	others	,	in	Janet's	place	,	might	have
这些	是	不	小的	麻烦	,	和	其他的	,	在	珍妮特的	地方	,	可能	有

[bɪn] ['sɔːrli] ['temptɪd] [tuː; tə]['mɜːrmər] .

been	sorely	tempted	to	murmur	.
到过	非常	受诱惑	到	低语	.

这些都不是小麻烦，换作别人，在珍妮特的位置上，很可能会忍不住抱怨一番。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] - [aɪ] - [kʊd; kəd] [gɪv] [pʊr] ['græni] [sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] , " [θɔːt] ['lɪt(ə)l]

"	I	wish	that	'	I	'	could	give	poor	Granny	some	proof	of	love	,	"	thought	little
"	我	希望	那	-	我	-	可以	给	贫穷的	奶奶	一些	证明	的	爱	,	"	想法	小的

['æni] .

Annie	.
安妮	.

“我真希望我能给可怜的奶奶一些爱的证明，”小安妮心想。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [nɑːt][wʌn] ['peni] !

"	But	I	have	nothing	to	give	,	not	one	penny	!
"	但	我	有	没有什么	到	给	,	不是	一	一分钱	!

但我一分钱也给不了！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

To	-	morrow	is	New	Year's	day	,	and	it	will	be	such	a	sad	day	to	her	.
到	-	明天	是	新的	年	天	,	和	它	将要	是	这样的	一个	伤心	天	到	她	.

明天就是元旦了，对她来说这将是悲伤的一天。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ?

Is	there	nothing	that	I	could	do	to	please	her	?
是	那里	没有什么	那	我	可以	做	到	请	她	?

难道我就不能做点什么让她高兴吗?

" [naʊ] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ,

"	Now	when	we	think	hard	to	discover	some	way	of	pleasing	a	friend	,
"	现在	什么时候	我们	思考	难的	到	发现	一些	方式	的	令人愉悦	一个	朋友	,

“现在当我们绞尽脑汁想办法取悦朋友时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

we	are	pretty	sure	to	find	one	.
我们	是	漂亮的	当然	到	寻找	一	.

我们很有把握能找到一个。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['æni] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	remember	,	"	said	Annie	to	herself	,
"	我	记住	,	"	说	安妮	到	她自己	,

“我记得，”安妮自言自语道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [wɪtʃ] [tʊk] ['græniz] ['fænsi][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

"	that	there	was	a	hymn	which	took	Granny's	fancy	in	a	book	which	Mrs	.
"	那	那里	曾是	一个	圣歌	哪个	采取	奶奶的	想要	在	一个	书	哪个	太太	.

[braʊn] [lent] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] [læst] ['sʌmər] .

Brown	lent	us	to	read	last	summer	.
棕色的	借出的	我们	到	读	最后的	夏天	.

“奶奶很喜欢布朗太太去年夏天借给我们看的一本书里的一首赞美诗。”

['græni] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fer] [ɑ:n][ðə; ði] ['flaɪli:f]
Granny **wished** **that** **I** **could** **write** **well** **enough** **to** **copy** **it** **out** **fair** **on** **the** **flyleaf**
奶奶 希望 那 我 可以 写 出色地 足够的 到 复制 它 出去 公平的 在 这 飞叶
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ]['baɪb(ə)l] .
of **her** **large** **Bible** **.**
的 她 大的 圣经 .

奶奶希望我的字写得足够好，能够工整地抄写在她那本厚厚的圣经的扉页上。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [naʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] .
I **can** **write** **now** **much** **better** **than** **I** **could** **then** **.**
我 能 写 现在 很多 更好的 比 我 可以 然后 .

我现在写作能力比那时好多了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nu:] ['jɪrz] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] ['kɑ:pi][aʊt] [ðæt] [hɪm] ;
I **have** **no** **New** **Year's** **present** **to** **give** **,** **but** **I** **might** **copy** **out** **that** **hymn** **;**
我 有 不 新的 年 展示 到 给 , 但 我 可能 复制 出去 那 圣歌 ;

我没有新年礼物要送，但我可以把那首赞美诗抄写下来；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [lend][ˌem 'i:][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] .
I **am** **sure** **that** **Mrs** **.** **Brown** **would** **lend** **me** **the** **book** **again** **if** **I** **asked** **her** **.**
我 是 当然 那 太太 . 棕色的 会 借 我 这 书 再次 如果 我 问 她 .

我相信如果我开口请求，布朗太太一定会再次借给我这本书。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['veri] - ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][maɪ] ['græni] .
But **this** **is** **such** **a** **little** **,** **such** **a** **'** **very** **'** **little** **thing** **to** **do** **for** **my** **Granny** **.**
但 这 是 这样的 一个 小的 , 这样的 一个 - 非常 - 小的 事物 到 做 为了 我的 奶奶 .

但这对于我奶奶来说，只是一件微不足道的小事。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] [du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪf] [aɪ] [ɜ:rnd] ['weɪdʒɪz][laɪk][dʒoʊ] !
I **would** **do** **much** **more** **if** **I** **earned** **wages** **like** **Joe** **!**
我 会 做 很多 更多的 如果 我 获得 工资 喜欢 乔 !

如果我挣的工资像乔一样，我会做得更多!

" ['kɑ:piɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [pru:f]
" **Copying** **out** **a** **hymn** **was** **a** **very** **little** **thing** **,** **but** **it** **was** **a** **"** **proof**
" 复制 出去 一个 圣歌 曾是 一个 非常 小的 事物 , 但 它 曾是 一个 " 证明
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of **love** **,**
的 爱 ,

“抄写一首赞美诗是件小事，但却是爱的证明。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [kɔ:st] ['æni] [sʌm; səm][self] - [dɪ'naɪəl] .
" **and** **a** **proof** **that** **cost** **Annie** **some** **self** **-** **denial** **.**
" 和 一个 证明 那 成本 安妮 一些 自己 - 拒绝 .

“而这证明，安妮为此做出了一些自我否定。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
She **did** **not** **like** **writing** **at** **all** **,**
她 做过 不是 喜欢 写作 在 全部 ,

她一点也不喜欢写作。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər]['aʊərz][tu:; tə]['kɑ:pi][aʊt][sɪks] [və:siz] [kwaɪt]
and **she** **knew** **that** **it** **would** **take** **her** **hours** **to** **copy** **out** **six** **verses** **quite**
和 她 知道 那 它 会 拿 她 小时 到 复制 出去 六 诗句 相当
['ni:tli] ,
neatly **,**
整齐地 ,

她知道，要工整地抄写六节诗需要几个小时。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][blɑːt] .

taking	care	not	to	make	one	blot	.
采取	关心	不是	到	制作	一	印迹	.

注意不要留下任何污渍。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [haʊˈevər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ræn][aʊt] [əˈgen] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] ,

She	resolved	however	to	do	so	,	and	ran	out	again	into	the	snow	,
她	已解决	然而	到	做	所以	,	和	跑	出去	再次	进入	这	雪	,

但她下定决心要这么做，于是再次跑进了雪地里。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['braʊnz] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][lend][hɜːr; hər][ðə; ði] [bʊk] .

and	went	over	to	Mrs	.	Brown's	to	ask	her	to	lend	her	the	book	.
和	去	超过	到	太太	.	布朗的	到	问	她	到	借	她	这	书	.

于是她走到布朗太太家，请她借这本书。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʃɪrf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [fʊl] [ʌv; əv]

Mrs	.	Brown	had	a	large	cheerful	home	,	and	four	merry	little	children	full	of
太太	.	棕色的	有	一个	大的	快乐	家	,	和	四	欢乐	小的	孩子们	满的	的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

布朗太太有一个宽敞明亮的家，还有四个快乐活泼的小孩。

" [oʊ] ! ['æni] , [wɪə(r)][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['eldɪst] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]

"	Oh	!	Annie	,	we're	so	glad	you've	come	!	"	cried	the	eldest	,	clapping	her	hands
"	哦	!	安妮	,	是	所以	高兴的	你已经	来	!	"	哭	这	长子	,	鼓掌	她	双手

[æz; əz] ['æni] ['entərd] .

as	Annie	entered	.
作为	安妮	进入	.

"哦！安妮，我们太高兴你来了！"安妮进来时，年纪最大的姐姐一边拍手一边喊道。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [stɑːp][ɔːl] [deɪ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [kaɪnd]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

"	I	hope	you'll	stop	all	day	with	us	,	"	said	kind	Mrs	.	Brown	,
"	我	希望	你会	停止	全部	天	和	我们	,	"	说	种类	太太	.	棕色的	,

"我希望您能和我们一起待上一整天，"和蔼的布朗太太说道。

[huː] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [hoʊm] .

who	knew	that	the	girl	had	a	very	dull	home	.
WHO	知道	那	这	女孩	有	一个	非常	乏味的	家	.

谁能想到这个女孩的家竟然如此乏味。

" [oʊ] ! [jes] , — [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Oh	!	Yes	,	—	stop	,	stop	!
"	哦	!	是的	,	—	停止	,	停止	!

"哦！是的，——停，停！"

" [kraɪd] ['tʃɑːrli] [braʊn] .

"	cried	Charlie	Brown	.
"	哭	查理	棕色的	.

"查理·布朗喊道。"

" [wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['roʊli] - ['poʊli] , - [kɔːz] [its] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	We're	to	have	roast	beef	and	roley	-	poley	,	'	cause	it's	the	last	day	in	the
"	是	到	有	烤	牛肉	和	劳力士	-	波利	,	-	原因	它是	这	最后的	天	在	这

[jɪr] . "

year	.	"
年	.	"

"我们要吃烤牛肉和卷饼，因为今天是今年的最后一天。"

" [ænd; ənd]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['feɪməs] ['stɔːriz] , —
" And grandfather's coming , and he tells us such famous stories , —
" 和 祖父的 未来 , 和 他 讲述 我们 这样的 著名的 故事 , —
[wiːl] [hæv; həv] [geɪmz] ,
we'll have games ,
出色地 有 游戏 ,

"爷爷要来了，他会给我们讲很多著名的故事，——我们会玩游戏，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] [bes] .
and all sorts of fun ! " exclaimed little Bess .
和 全部 排序 的 乐趣 ! " 惊呼 小的 贝丝 .

"还有各种各样的乐趣！"小贝丝惊呼道。

['æni] [lɔŋd] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] .
Annie longed to stop to share the food and the fun .
安妮 渴望 到 停止 到 分享 这 食物 和 这 乐趣 .

安妮很想停下来，和大家一起分享美食和快乐。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
She hesitated , but only for a moment .
她 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

她犹豫了一下，但只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['græni] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
She had real love for her Granny , and gave a proof of it at
她 有 真实的 爱 为了 她 奶奶 , 和 给予 一个 证明 的 它 在
[wʌns] .
once .
一次 .

她对奶奶有着真挚的爱，并立即用行动证明了这一点。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No , thank you so much , " she said ,
" 不 , 感谢 你 所以 很多 , " 她 说 ,

"不，非常感谢，"她说。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [liːv] [pʊr] ['græni] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [baɪ][hɜːr'self]
" but I cannot leave poor Granny to spend the last day of the year by herself
" 但 我 不能 离开 贫穷的 奶奶 到 花费 这 最后的 天 的 这 年 经过 她自己
.
:
.

"但我不能让可怜的奶奶独自一人度过一年中的最后一天。"

" ['æni] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] .
" Annie soon returned to her cottage with the book containing the hymn .
" 安妮 很快 返回 到 她 小屋 和 这 书 包含 这 圣歌 .

安妮很快带着那本收录了赞美诗的书回到了她的小屋。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər]
She got down the little bottle of ink , and a pen , and began her
她 得到 向下 这 小的 瓶子 的 墨水 , 和 一个 笔 , 和 开始 她
['kɑːpiɪŋ] [wɜːrk] ,
copying work ,
复制 工作 ,

她取下那小瓶墨水和一支笔，开始抄写工作。

[waɪl] [oʊld]['dʒænit][sæt] ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
while old Janet sat gloomy and sad by the fire ,
尽管 老的 珍妮特 卫星 阴沉 和 伤心 经过 这 火 ,

老珍妮特愁眉苦脸地坐在火炉旁，难过不已。

['nevər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə'bjuːs] [ʌn'greɪtfl] [dʒoʊ] .

never	speaking	a	word	except	to	abuse	ungrateful	Joe	.
绝不	请讲	一个	单词	除了	到	虐待	忘恩负义	乔	.

除了辱骂忘恩负义的乔之外，他一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['æni] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

It	was	well	that	Annie	had	to	give	much	attention	to	what	she	was	doing	,
它	曾是	出色地	那	安妮	有	到	给	很多	注意力	到	什么	她	曾是	正在做	,

幸好安妮必须全神贯注于自己正在做的事情。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['græni] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

so	that	she	scarcely	heard	what	her	Granny	was	muttering	to	herself	.
所以	那	她	几乎	听到	什么	她	奶奶	曾是	喃喃自语	到	她自己	.

所以她几乎没听到奶奶在自言自语什么。

[ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] ['æˌniːz] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .

The	verses	are	so	beautiful	that	they	took	up	Annie's	thoughts	as	she	wrote	.
这	诗句	是	所以	美丽的	那	他们	采取	向上	安妮的	想法	作为	她	写道	.

这些诗句如此优美，以至于安妮在写作时一直沉浸在它们的思绪中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['kɑːpi][ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːdɚz] ,

They	are	so	suitable	for	the	New	Year	that	I	will	copy	them	out	for	my	readers	,
他们	是	所以	合适的	为了	这	新的	年	那	我	将要	复制	他们	出去	为了	我的	读者	,

这些内容非常适合新年，我会把它们抄录下来分享给我的读者。

[æz; əz] ['æni] [dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['græni] .

as	Annie	did	for	her	Granny	.
作为	安妮	做过	为了	她	奶奶	.

就像安妮为她奶奶做的那样。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [iːtʃ] [wʊd] [lɜːrn] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

I	wish	that	each	would	learn	by	heart	the	loving	questions	which	the	Saviour	,
我	希望	那	每个	会	学习	经过	心	这	爱	问题	哪个	这	救主	,

我希望每个人都能牢记救世主那些充满爱意的问题，

[ɪn] [ðɪs] [hɪm] , [æsks][ə'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] :

in	this	hymn	,	asks	alike	of	the	old	and	the	young	:
在	这	圣歌	,	问	同样	的	这	老的	和	这	年轻的	:

这首赞美诗向老人和年轻人提出了同样的要求:

" [aɪ] [geɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ðiː] ,

"	I	gave	My	life	for	thee	,
"	我	给予	我的	生活	为了	你	,

我为你献出了生命，

[maɪ] ['preʃəs] [blʌd] [aɪ] [ʃed] ,

My	precious	blood	I	shed	,
我的	宝贵的	血	我	棚	,

我流出的宝贵鲜血，

[ðæt] [ðaʊ] [mait] ['rænsəmd] [biː; bi] ,

That	thou	mightest	ransomed	be	,
那	你	最强	赎金	是	,

愿你得蒙救赎，

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
And **quickened** **from** **the** **dead** **.**
和 加速 从 这 死的 .

死而复生。

[aɪ] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər] [ði:] ,
I **give** **My** **life** **for** **thee** **,**
我 给 我的 生活 为了 你 ,

我愿为你献出生命，

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
WHAT **HAST** **THOU** **GIVEN** **FOR** **ME** **?**
什么 哈斯特 你 给定 为了 我 ?

你为我付出了什么?

" [aɪ] [spent] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
" **I** **spent** **long** **years** **for** **thee** **,**
" 我 花费 长的 年 为了 你 ,

我为你付出了漫长的岁月，

[ɪn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][woʊ] ,
In **weariness** **and** **woe** **,**
在 疲劳 和 悲哀 ,

在疲惫和悲伤中，

[ðæt] [wʌn] [ɪ'tɜ:rnəti]
That **one** **eternity**
那 一 永恒

那一个永恒

[ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðaʊ] [maɪt] [noʊ] .
Of **joy** **thou** **mightest** **know** **.**
的 喜悦 你 最强 知道 .

你或许会体会到快乐。

[aɪ] [spent] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
I **spent** **long** **years** **for** **thee** **,**
我 花费 长的 年 为了 你 ,

我为你度过了漫长的岁月，

[hæst] [ðaʊ] [spent] [wʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
Hast **thou** **spent** **ONE** **for** **Me** **?**
哈斯特 你 花费 一 为了 我 ?

你为我花费过一分钱吗?

" [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪt] ,
" **My** **Father's** **house** **of** **light** **,**
" 我的 父亲的 房子 的 光 ,

“我父的光明之家，

[maɪ] ['reɪnboʊ] - ['sə:kld] [θroʊn] ,
My **rainbow** **-** **circled** **throne** **,**
我的 彩虹 - 圈起来 王座 ,

我的彩虹环绕的王座，

[aɪ] [left] [fɔ:r; fər] ['ɜ:rθli] [naɪt] ,
I **left** **for** **earthly** **night** **,**
我 左边 为了 尘世的 夜晚 ,

我离开了尘世的夜晚，

[fɔ:r; fər] - [sæd][ænd; ənd][loʊn] .
For **wand'rings** **sad** **and** **lone** **.**
为了 - 伤心 和 孤独 .

致悲伤孤独的魔杖戒指。

[aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
I **left** **it** **all** **for** **thee** **,**
我 左边 它 全部 为了 你 ,

我把一切都留给了你。

[hæst] [ðaʊ] [left] [ɔːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?
Hast **thou** **left** **AUGHT** **for** **Me** **?**
哈斯特 你 左边 零 为了 我 ?

你为我留下了什么?

" [aɪ] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
" **I** **suffered** **much** **for** **thee** **,**
" 我 遭受 很多 为了 你 ,

我为你受了很多苦，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] ,
More **than** **thy** **tongue** **can** **tell** **,**
更多的 比 你的 舌头 能 告诉 ,

远超你言语所能表达的，

[ʌv; əv] [ˈbɪtɚəst] [ˈægəni] ,
Of **bitterest** **agony** **,**
的 最苦涩的 痛苦 ,

极度痛苦，

[tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðiː] [frʌm; frəm] [hel] .
To **rescue** **thee** **from** **Hell** **.**
到 救援 你 从 地狱 .

为了将你从地狱中拯救出来。

[aɪ] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
I **suffered** **much** **for** **thee** **,**
我 遭受 很多 为了 你 ,

我为你受了很多苦，

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [ber] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?
WHAT **DOST** **THOU** **BEAR** **FOR** **ME** **?**
什么 科技部 你 熊 为了 我 ?

你为我带来了什么?

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
" **And** **I** **have** **brought** **to** **thee** **,**
" 和 我 有 带来 到 你 ,

“我已经把……”

[daʊn] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm] [əˈbʌv] ,
Down **from** **My** **home** **above** **,**
向下 从 我的 家 多于 ,

从我上面的家下来，

[sælˈveɪʃ(ə)n] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ,
Salvation **full** **and** **free** **,**
救恩 满的 和 自由的 ,

完全且白白得来的救恩

[maɪ] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] .
My **pardon** **,** **and** **My** **love** **.**
我的 赦免 , 和 我的 爱 .

我的原谅，以及我的爱。

[greɪt] [gɪfts] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
Great **gifts** **I** **brought** **to** **thee** **,**
伟大的 礼物 我 带来 到 你 ,

我给你带来了珍贵的礼物，

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
WHAT **HAST** **THOU** **BROUGHT** **TO** **ME** **?**
什么 哈斯特 你 带来 到 我 ?

你给我带来了什么?

" [oʊ] ! [let] [ðaɪ] [laɪf] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] ,
" Oh ! let thy life be given ,
" 哦 ! 让 你的 生活 是 给定 ,

“哦！愿你的生命被奉献，

[ðaɪ] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][biː; bi] [spent]
Thy years for Me be spent
你的 年 为了 我 是 花费

愿你为我度过余生

[wɜːrld] [ˈfetərz] [ɔːl][biː; bi] [ˈrɪvn] ,
World fetters all be riven ,
世界 镣铐 全部 是 裂隙 ,

世界枷锁皆被打破，

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ˈsʌfərɪŋ] [blent] ,
And joy with suffering blent ,
和 喜悦 和 痛苦 混合 ,

苦乐交织，

[aɪ] [geɪv] [maɪˈself] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
I gave MYSELF for thee ,
我 给予 我 为了 你 ,

我为你献出了自己，

[gɪv] [ðaʊ] [ðaɪˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Give thou THYSELF to Me ?
给 你 你自己 到 我 ?

你愿意将自己献给我吗?

" [ˈtʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[nuː] [ˈjɪrz] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ;
NEW YEAR'S morning dawned bright and clear ;
新的 年 早晨 黎明 明亮的 和 清除 ;

新年清晨，阳光明媚，万里无云;

[ðə; ði] [pjʊr] [snoʊ] [gliːmd] [laɪk] [ˈdaiəmənds][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [sʌn] ,
the pure snow gleamed like diamonds in the rays of the glorious sun ,
这 纯的 雪 闪闪发光 喜欢 钻石 在 这 射线 的 这 辉煌 太阳 ,

在灿烂的阳光下，洁白的积雪闪闪发光，如同钻石一般。

[bʌt; bət][oʊld][ˈdʒænit][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [braʊ] .
but old Janet rose with a heavy heart and a gloomy brow .
但 老的 珍妮特 玫瑰 和 一个 重的 心 和 一个 阴沉 眉头 .

但老珍妮特起身时，心情沉重，眉头紧锁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rent] ;
She thought of the landlord calling for the rent ;
她 想法 的 这 房东 呼叫 为了 这 租 ;

她想到了房东催租的情景;

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmeri] [ˈhoʊmz] ,
she thought of her neighbours in their merry homes ,
她 想法 的 她 邻居 在 他们的 欢乐 房屋 ,

她想起了邻居们在他们幸福的家中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænsʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌmfərt] [ɪn] ['lʌndən] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriwʌn]
and 和 **of** 的 **her** 她 **grandson** 孙子 **living** 活的 **in** 在 **comfort** 舒适 **in** 在 **London** 伦敦 **;** ; **she** 她 **thought** 想法 **of** 的 **everyone** 每个人
['biːɪŋ] ['hæpi] [bʌt; bət][hɜːr'self] .
being 存在 **happy** 快乐的 **but** 但 **herself** 她自己 **.** .

想到她的孙子在伦敦过着舒适的生活，她觉得每个人都很幸福，唯独自己没有。

[ɪf] ['dʒænit] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] , ['lɪt(ə)l]
If 如果 **Janet** 珍妮特 **thought** 想法 **also** 还 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **I** 我 **fear** 害怕 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **with** 和 **little** 小的 **faith** 信仰 **,** , **little** 小的
[trʌst] .
trust 相信 **.** .

如果珍妮特也想到了上帝，恐怕她对上帝的信仰和信任也十分匮乏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪl] [æt; ət] [pʊr] ['æni] [wen]
She 她 **was** 曾是 **so** 所以 **gloomy** 阴沉 **and** 和 **sad** 伤心 **that** 那 **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **even** 甚至 **smile** 微笑 **at** 在 **poor** 贫穷的 **Annie** 安妮 **when** 什么时候
[ðeɪ] [fɜːrst][met] ,
they 他们 **first** 第一的 **met** 遇见 **,** ,

她当时非常忧郁悲伤，以至于第一次见到可怜的安妮时，她甚至都没有露出一丝笑容。

[ɔːr] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .
or 或者 **wish** 希望 **her** 她 **a** 一个 **happy** 快乐的 **New** 新的 **Year** 年 **.** .

或者祝她新年快乐。

['æni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['græni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [hɜːr; hər]
Annie 安妮 **watched** 观看 **her** 她 **Granny** 奶奶 **as** 作为 **she** 她 **went** 去 **up** 向上 **to** 到 **the** 这 **table** 桌子 **on** 在 **which** 哪个 **lay** 躺 **her** 她
[lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
large 大的 **Bible** 圣经 **open** 打开 **at** 在 **the** 这 **place** 地方 **where** 在哪里 **the** 这 **child** 孩子 **,** ,

安妮看着奶奶走到桌前，桌上放着一本大圣经，圣经翻开到孩子所在的位置。

[æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hæd; həd]['kɑːpɪd] [aʊt][ðə; ði] [hɪm] .
as 作为 **neatly** 整齐地 **as** 作为 **she** 她 **could** 可以 **,** , **had** 有 **copied** 复制 **out** 出去 **the** 这 **hymn** 圣歌 **.** .

她尽可能工整地抄写了这首赞美诗。

['æni] [sɔː] [hɜːr; hər] ['græni] [teɪk] [aʊt][hɜːr; hər] ['spektəklz] , ['sloʊli] [waɪp][ðem; ðəm] , [pʊt][ðem; ðəm]
Annie 安妮 **saw** 锯 **her** 她 **Granny** 奶奶 **take** 拿 **out** 出去 **her** 她 **spectacles** 眼镜 **,** , **slowly** 缓慢地 **wipe** 擦拭 **them** 他们 **,** , **put** 放 **them** 他们
[ɑːn] ,
on 在 **,** ,

安妮看到奶奶拿出眼镜，慢慢地擦拭干净，然后戴上。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [riːd] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ]
and 和 **then** 然后 **sit** 坐 **down** 向下 **to** 到 **read** 读 **,** , **as** 作为 **she** 她 **always** 总是 **read** 读 **while** 尽管 **the** 这 **water** 水 **was** 曾是 **boiling** 沸腾
[fɔːr; fər] ['brekfəst] .
for 为了 **breakfast** 早餐 **.** .

然后她就坐下来看书，就像她总是在烧水做早餐的时候看书一样。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['græni] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , " [θɔːt] ['æni] .
" " **I** 我 **hope** 希望 **that** 那 **Granny** 奶奶 **will** 将要 **be** 是 **pleased** 高兴 **,** , **"** " **thought** 想法 **Annie** 安妮 **.** .

"我希望奶奶会高兴，"安妮心想。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

"	I	hope	that	she	will	like	the	hymn	now	as	she	did	in	the	summer	,
"	我	希望	那	她	将要	喜欢	这	圣歌	现在	作为	她	做过	在	这	夏天	,

“我希望她现在会像夏天时一样喜欢这首赞美诗。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kɑ:pɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] .

and	know	that	I	copied	it	out	as	a	little	proof	of	my	love	.
和	知道	那	我	复制	它	出去	作为	一个	小的	证明	的	我的	爱	.

要知道，我把它抄写下来，是为了表达我对你的爱。

[bʌt; bət] [dɪr] [ˌem 'i:] !

But	dear	me	!
但	亲爱的	我	!

我的天哪！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] !

What	is	the	matter	!
什么	是	这	事情	!

什么事！

['græni] [ɪz] ['kraɪɪŋ] — ['kraɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪm] !

Granny	is	crying	—	crying	over	the	hymn	!
奶奶	是	哭泣	—	哭泣	超过	这	圣歌	!

奶奶哭了——她竟然因为赞美诗而哭泣！

" [fɔ:r; fər] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ri:d] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] ,

"	For	as	the	old	woman	read	the	Saviour's	questions	to	her	own	heart	,
"	为了	作为	这	老的	女士	读	这	救世主的	问题	到	她	自己的	心	,

“因为当老妇人将救世主的问题读入自己的内心时，

[fɜ:rst] [hɜ:r; hər] [lɪp] ['trembld] , [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

first	her	lip	trembled	,	then	her	eyes	dimmed	with	tears	,
第一的	她	唇	颤抖	,	然后	她	眼睛	调暗	和	眼泪	,

先是她的嘴唇颤抖，然后她的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

and	she	had	to	take	off	her	spectacles	and	wipe	them	before	she
和	她	有	到	拿	离开	她	眼镜	和	擦拭	他们	前	她

[kʊd; kəd] [ri:d] ['eni] ['fɑ:rðər] .

could	read	any	farther	.
可以	读	任何	更远	.

她必须摘下眼镜擦拭干净才能继续阅读。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sɪksθ] [vɜ:rs] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ['mɜ:mɜd]

At	last	,	when	she	had	reached	the	sixth	verse	,	the	poor	old	woman	murmured
在	最后的	,	什么时候	她	有	达到	这	第六	诗	,	这	贫穷的	老的	女士	低声说道

[tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

最后，当她读到第六节时，这位可怜的老妇人喃喃自语道：

" [ʌn'greɪtfl] ['sɪnər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	ungrateful	sinner	that	I	am	!
"	忘恩负义	罪人	那	我	是	!

我真是个忘恩负义的罪人！

" [ænd; ənd] ['ferli] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

"	and	fairly	burst	into	tears	.
"	和	相当	爆裂	进入	眼泪	.

“然后就突然哭了起来。”

" [oʊ] ! ['græni] , [aɪ]['nevər] [ment] [tu:; tə] [raɪt] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][veks][ju:; jʊ] ,
" Oh ! Granny , I never meant to write out anything to vex you ,
" 哦 ! 奶奶 , 我 绝不 意思是 到 写 出去 任何事物 到 烦恼 你 ,

"哦！奶奶，我从来没有想过要写些什么让您生气。"

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [hɪm] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][kraɪ] !
I never thought that hymn would make you cry !
我 绝不 想法 那 圣歌 会 制作 你 哭 !

我从没想过这首赞美诗会让你哭！

" [ɪk'skleɪmd] ['æni] , [kwaɪt][ɪn] [dɪ'stres] .
" exclaimed Annie , quite in distress .
" 惊呼 安妮 , 相当 在 痛苦 .

"安妮惊呼道，语气中充满了痛苦。"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][kraɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][lɔ:rd][hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs]
" Is it not enough to make me cry to think that my Lord has done all this
" 是 它 不是 足够的 到 制作 我 哭 到 思考 那 我的 主 有 完毕 全部 这
[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
for me ,
为了 我 ,

想到我的主为我做了这一切，难道还不足以让我感动落泪吗？

['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['sɒbd] [oʊld]['dʒænit] , ['spi:kɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] ['æni] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r'self]
sinner that I am , " sobbed old Janet , speaking not to Annie , but to herself
罪人 那 我 是 , " 啜泣 老的 珍妮特 , 请讲 不是 到 安妮 , 但 到 她自己
,
,
,

"我真是个罪人，"老珍妮特抽泣着说，她不是在对安妮说话，而是在自言自语。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] - [ˌem 'i:] , - ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] -
" to think that He should have given Himself for ' me , ' suffered for '
" 到 思考 那 他 应该 有 给定 他本人 为了 - 我 , - 遭受 为了 -
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

"想到祂竟然为了'我'舍己，为了'我'受苦，

- [daɪd][fɔ:r; fər] - [ˌem 'i:] ,
' died for ' me ,
- 死亡 为了 - 我 ,

为我而死，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ɪz][tu:; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
' and that all the return which I made is to doubt Him now !
- 和 那 全部 这 返回 哪个 我 制成 是 到 怀疑 他 现在 !

而我所做的一切，竟然就是现在开始怀疑他！

[wʌt] [pru:f] [ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd][ðə; ði] [dɪr] [lɔ:rd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [geɪv] !
What proof of love could the dear Lord have given more than He gave !
什么 证明 的 爱 可以 这 亲爱的 主 有 给定 更多的 比 他 给予 !

亲爱的上帝还能给予什么来证明祂的爱呢！

[hi:; hi] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] !
He kept back nothing , not even His life !
他 保留 后退 没有什么 , 不是 甚至 他的 生活 !

他毫无保留，甚至献出了自己的生命！

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [læd] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ðə; ði]

And	I	—	I	have	been	finding	fault	with	a	poor	lad	for	forgetting	the
和	我	—	我	有	到过	寻找	过错	和	一个	贫穷的	小伙子	为了	遗忘	这

['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,

little	kindness	which	I	have	shown	,
小的	仁慈	哪个	我	有	所示	,

而我——我竟然一直在责怪一个可怜的孩子忘记了我曾给予他的那一点点善意，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə]

the	little	trouble	which	I	have	taken	,	while	all	the	while	I	was	ungrateful	to
这	小的	麻烦	哪个	我	有	已采取	,	尽管	全部	这	尽管	我	曾是	忘恩负义	到

[ðə; ði] [lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

我所付出的这点小努力，却让我一直对主忘恩负义。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['wʊmən]

who	has	done	for	me	a	thousand	—	thousand	times	more	than	ever	woman
WHO	有	完毕	为了	我	一个	千	—	千	时代	更多的	比	曾经	女士

[dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] !

did	for	a	child	!
做过	为了	一个	孩子	!

她为我所做的一切，比任何一个女人为孩子所做的一切都要多一千倍！

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəːsiz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]

"	The	words	of	the	beautiful	verses	had	indeed	gone	straight	to	the	heart
"	这	字	的	这	美丽的	诗句	有	的确	已消失	直的	到	这	心

[ʌv; əv]['dʒænit] ,

of	Janet	,
的	珍妮特	,

“那些优美诗句确实直击珍妮特的心灵。”

[ænd; ənd][ə'woʊk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

and	awoke	in	it	sorrow	and	repentance	,	but	other	feelings	besides	.
和	醒来	在	它	悲哀	和	悔改	,	但	其他	情怀	除了	.

醒来后，心中充满了悲伤和悔恨，但除此之外还有其他感受。

['dʒænit][felt] [lʌv] , ['greɪtf(ə)l] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]

Janet	felt	love	,	grateful	love	to	Him	who	had	first	loved	her	;	and
珍妮特	毛毡	爱	,	感激的	爱	到	他	WHO	有	第一的	喜爱	她	;	和

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [keɪm] [piːs] ,

with	love	came	peace	,
和	爱	来了	和平	,

珍妮特感受到了爱，对那位先爱她的神充满感激之情；爱带来了平安。

[ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl]

and	hope	,	and	trust	,	for	He	who	had	done	so	much	for	her	soul
和	希望	,	和	相信	,	为了	他	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	她	灵魂

[wʊd] ,

would	,
会	,

还有希望和信任，因为那位为她的灵魂做了那么多事的人，也会如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ʃʊr] , ['nevər] , ['nevər] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] .

as	she	now	felt	sure	,	never	,	never	forsake	her	.
作为	她	现在	毛毡	当然	,	绝不	,	绝不	背叛	她	.

她现在确信，永远、永远不会抛弃她。

['æni] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ðə; ði]
Annie scarcely knew whether to be glad or sorry that she had written out the
安妮 几乎 知道 无论 到 是 高兴的 或者 对不起 那 她 有 书面 出去 这
[hɪm] .
hymn .
圣歌 .

安妮几乎不知道该为写下这首赞美诗而感到高兴还是后悔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
But she had soon something else to take up her attention .
但 她 有 很快 某物 别的 到 拿 向上 她 注意力 .

但她很快就有了其他事情来分散她的注意力。

" [waɪ] , ['græni] , [hɪəz] [ðə; ði]['poʊstmən] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , " [kraɪd] [aʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [sər'praɪz] ;
" Why , Granny , here's the postman coming again , " cried out the child in surprise ;
" 为什么 , 奶奶 , 这里是 这 邮差 未来 再次 , " 哭 出去 这 孩子 在 惊喜 ;

“哎呀，奶奶，邮递员又来了！”孩子惊讶地喊道；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv] ['letərz] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər]
for to have letters two days running was a thing which had never
为了 到 有 信件 二 天 跑步 曾是 一个 事物 哪个 有 绝不
['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][oʊld]['dʒænit] .
happened before to old Janet .
发生 前 到 老的 珍妮特 .

对于老珍妮特来说，连续两天收到信件是从来没有过的事情。

['æni] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,
Annie ran to the door to take in the letter ,
安妮 跑 到 这 门 到 拿 在 这 信 ,

安妮跑到门口去接信。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
and returned with a face beaming with joy .
和 返回 和 一个 脸 光芒四射 和 喜悦 .

他带着灿烂的笑容回来了。

" [its] ['dʒoʊz][hænd] — [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][noʊt]
" It's Joe's hand — he has written again , " she cried , as she gave the note
" 它是 乔的 手 — 他 有 书面 再次 , " 她 哭 , 作为 她 给予 这 笔记
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['græni] .
to her Granny .
到 她 奶奶 .

“这是乔的笔迹——他又写了字条！”她一边哭着，一边把纸条递给奶奶。

['dʒænit][hæd; həd][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [hɜːr'self] , [bʌt; bət]
Janet had her spectacles on , and she opened the letter herself , but
珍妮特 有 她 眼镜 在 , 和 她 打开 这 信 她自己 , 但
[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
as she did so ,
作为 她 做过 所以 ,

珍妮特戴着眼镜，自己打开了信，但就在这时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpər] [drɑːpt] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
a little paper dropped fluttering to the floor .
一个 小的 纸 掉落 飘动 到 这 地面 .

一张小纸片飘落到地板上。

['æni] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Annie picked it up ,
安妮 挑选 它 向上 ,

安妮把它捡了起来。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] " [θri:] [paʊndz] " ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]

and	almost	screamed	with	delight	as	she	saw	"	three	pounds	"	written	on	a
和	几乎	尖叫	和	喜	作为	她	锯	"	三	磅	"	书面	在	一个

[poʊst] - ['ɑ:fɪs] ['ɔ:rdər] .

post	-	office	order	.
邮政	-	办公室	命令	.

当她看到邮局汇票上写着"三英镑"时，几乎高兴得尖叫起来。

['dʒænit] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz][ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [ɪk'skleɪmd] , " [θæŋk] [gɑ:d] !

Janet	clasped	her	wrinkled	hands	and	softly	exclaimed	,	"	Thank	God	!
珍妮特	紧握	她	皱	双手	和	轻轻	惊呼	,	"	感谢	上帝	!

珍妮特双手紧握，布满皱纹，轻轻地说道："感谢上帝！"

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] .

"	then	with	a	trembling	voice	read	aloud	the	following	letter	.
"	然后	和	一个	发抖	嗓音	读	大声	这	下列的	信	.

然后，他颤抖着声音大声朗读了下面这封信。

" [dɪr] ['græni] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ['jestərdeɪ] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv]

"	Dear	Granny	,	I	had	not	enough	money	yesterday	to	get	you	clear	out	of
"	亲爱的	奶奶	,	我	有	不是	足够的	钱	昨天	到	得到	你	清除	出去	的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

"亲爱的奶奶，我昨天没有足够的钱帮您摆脱困境。"

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][let][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][jʊr; jər][noʊt]

and	did	not	like	to	do	more	than	let	you	know	that	I	had	got	your	note
和	做过	不是	喜欢	到	做	更多的	比	让	你	知道	那	我	有	得到	你的	笔记

,

,

,

我不想做更多，只想让你知道我收到了你的纸条。

[tɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [wɑ:tʃ] [wʊd] [sel] [fɔ:r; fər] .

till	I	should	find	how	much	my	watch	would	sell	for	.
直到	我	应该	寻找	如何	很多	我的	手表	会	卖	为了	.

直到我查清楚我的手表能卖多少钱为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [naʊ] [tu:; tə][send] £3 ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rent]

I	am	pleased	now	to	send	£3	;	it	is	more	than	you	will	need	for	the	rent
我	是	高兴	现在	到	发送	£3	;	它	是	更多的	比	你	将要	需要	为了	这	租

,

,

,

我现在很高兴寄给你3英镑；这比你支付房租需要的钱要多。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] ['dɪnər] [ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] ,

but	I	want	you	to	have	a	real	good	dinner	on	New	Year's	day	,
但	我	想	你	到	有	一个	真实的	好的	晚餐	在	新的	年	天	,

但我希望你元旦那天能吃上一顿丰盛的晚餐。

— [ænd; ənd] [pli:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [bai] [ə; eɪ][naɪs][wɔ:rm][kloʊk][fɔ:r; fər]

—	and	please	,	with	the	rest	of	the	money	,	buy	a	nice	warm	cloak	for
—	和	请	,	和	这	休息	的	这	钱	,	买	一个	好的	温暖的	披风	为了

['æni] , [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

Annie	,	from	me	.
安妮	,	从	我	.

——还有，请用剩下的钱，从我这里给安妮买一件漂亮的保暖斗篷。

" ['æni] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
" **Annie** **kissed** **her** **brother's** **letter** **again** **and** **again** **;** **her** **heart** **was** **full** **of**
" 安妮 亲吻 她 兄弟 信 再次 和 再次 ; 她 心 曾是 满的 的
[lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
love **and** **joy** **.**
爱 和 喜悦 .

安妮一遍又一遍地亲吻着哥哥的信；她的心中充满了爱和喜悦。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [its] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs]
" **I** **hope** **that** **it's** **not** **wrong** **,** " **she** **said** **,** **smiling** **as** **she** **examined** **the** **post** **-** **office**
" 我 希望 那 它是 不是 错误的 , " 她 说 , 微笑 作为 她 检查 这 邮政 - 办公室
['ɔ:rdər] ,
order **,**
命令 ,

"我希望没出错，"她一边查看邮局的订单，一边笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [pru:f] [ʌv; əv] [lʌv] - [æz; əz][dʒoʊ]
" **but** **I** **can't** **help** **wishing** **that** **I** **could** **give** **such** **a** **'** **proof** **of** **love** **'** **as** **Joe**
" 但 我 不能 帮助 祝 那 我 可以 给 这样的 一个 - 证明 的 爱 - 作为 乔
[hæz; həz] [dʌn] . "
has **done** **.** **"**
有 完毕 . "

"但我忍不住希望自己也能像乔那样，给出这样的'爱的证明'。"

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɪm] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] — [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mʌni] -
" **Your** **little** **hymn** **has** **done** **as** **much** **—** **more** **for** **me** **than** **this** **money** **-**
" 你的 小的 圣歌 有 完毕 作为 很多 — 更多的 为了 我 比 这 钱 -
['ɔ:rdər] , " [sed] [oʊld]['dʒænit] ,
order **,** **"** **said** **old** **Janet** **,**
命令 , " 说 老的 珍妮特 ,

"你这首小赞美诗对我的帮助比这张汇票还大，"老珍妮特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .
with **a** **trembling** **hand** **taking** **the** **paper** **from** **the** **child** **.**
和 一个 发抖 手 采取 这 纸 从 这 孩子 .

颤抖着手从孩子手中接过纸。

" [ðɪs] ['ɔ:rdər] [ʃoʊz] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][dɪd] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,
" **This** **order** **shows** **me** **that** **I** **did** **wrong** **to** **doubt** **the** **love** **of** **my** **boy** **,**
" 这 命令 演出 我 那 我 做过 错误的 到 怀疑 这 爱 的 我的 男生 ,

"这份判决让我明白，我怀疑儿子对我的爱是错误的。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪm] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'i:] [haʊ] ['feɪθləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'i:]
but **the** **hymn** **has** **shown** **me** **how** **faithless** **and** **sinful** **it** **was** **in** **me**
但 这 圣歌 有 所示 我 如何 不忠 和 罪恶的 它 曾是 在 我
['evər] ,
ever **,**
曾经 ,

但是这首赞美诗让我看清了我过去是多么不信神、多么罪恶。

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvjər] ! "
for **one** **moment** **,** **to** **doubt** **the** **love** **of** **my** **Saviour** **!** **"**
为了 一 片刻 , 到 怀疑 这 爱 的 我的 救主 ! "

哪怕一瞬间，我竟会怀疑救主的爱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神